

montréal

AOÛT
AUGUST
AGOSTO

'65



montreal '65



VOL. 2

No 8

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal
Published monthly by the City of Montreal

Hôtel de Ville — City Hall
Montréal, Canada

sommaire contents

A cross marks the spot	5
une croix veille sur la ville	6
le pavillon de la tchécoslovaquie à l'exposition universelle de '67	8
czechoslovakia at expo '67: hard on reality, soft on propaganda	9
a hand of friendship for india's prime minister	10
l'université mcgill rend hommage au premier ministre de l'inde	11
à l'hydro-québec, les lignes de transport les plus puissantes au monde	12
more power for montreal	14
swimming pools by the dozen	16
à la disposition des montréalais: 37 piscines	18
la vogue des courses automobiles	20
for world's motor racers, a new, demanding circuit	22
dr. pierre gendron — scientific businessman	23
homme de sciences et homme d'affaires	24
chez miville, rendez-vous de la fantaisie et du rire	25
the place with a million friends	26
franklin slept here!	28
le drapeau américain flotta sept mois sur montréal	29
focus on montreal	30
actualités	31

Directeur général — General Manager

Paul Cholette

Comité de rédaction — Editorial Board

Michel Roy

Bill Bantey

Directeur artistique — Art Director

Gaston Parent

Tirage — Circulation

Raymond Roth

Lithographiée aux ateliers de Pierre DesMarais Inc., à Montréal.
Lithographed by Pierre DesMarais Inc., Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations à moins d'indication contraire.

Texts and illustrations may be reproduced without permission unless copyright is shown.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en puméraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal dirigée par Yvon Bellemare — Photography Place Inc. — Karsh, Ottawa — Gazette André Le Coz — Al. Leishman — David Bier — Canada Wide

Couverture: La piscine municipale de l'île Ste-Hélène, au milieu du St-Laurent • Cover: Municipally-operated swimming pool at Ile Ste-Hélène, in mid-St. Lawrence River, draw spectators as well as swimmers • Portada: La piscina municipal de la isla Santa Elena, en medio del río San Lorenzo • Copertina: La piscina municipale dell'isola Santa Helene in mezzo al fiume St.-Lorenzo • Titelbild: Das städtische Schwimmbad auf der Sankt Helene-Insel inmitten des mächtigen Sankt Lorenzstromes.

montréal, ville dynamique

Les Fêtes du Canada français 1965 ont été pensées à la gloire d'une ville. Marquées principalement par le défilé traditionnel du 24 juin, elles ont présenté à la population et aux nombreux visiteurs et touristes, le visage de *Montréal, ville dynamique*. C'était là le thème des diverses célébrations de la semaine.

Il convenait d'ailleurs, cette année, de rendre hommage à la Métropole du Canada dont la prodigieuse expansion qui se poursuit depuis quelques années arrivera à son point culminant avec la tenue de l'Exposition universelle et internationale de 1967. En effet, ce dont nous sommes témoins aujourd'hui à Montréal, ce n'est pas un point d'arrivée mais un point de départ. L'explosion démographique, l'explosion de la construction immobilière et résidentielle, la modernisation des moyens de transport et de communication, l'extraordinaire développement de la vie intellectuelle et des activités culturelles, la multiplication des relations avec le monde entier annoncent déjà que Montréal va devenir l'une des grandes villes internationales et l'un des principaux carrefours du monde occidental. Carrefour des civilisations, des productions, des idées, carrefour unique en terre nord-américaine comme sont singuliers son emplacement, son histoire, la composition de sa population et son caractère majoritairement français.

On ne pouvait pas choisir comme thème des Fêtes nationales du Canada français une réalité plus vivante que celle d'une ville en plein essor, image, en sa qualité de Métropole, d'un vaste pays à l'avenir prodigieux, image également d'une province française qui entend occuper sa place légitime parmi les neuf autres provinces du Canada.

Tous les témoins des diverses manifestations de ces Fêtes ont pu constater l'ampleur et l'entrain des célébrations et surtout la participation spontanée de tous les citoyens, à quelque origine ethnique qu'ils appartiennent.

Pour des centaines de milliers de visiteurs en provenance des autres provinces canadiennes et des États-Unis, ce fut un spectacle inoubliable qui porte en lui-même un message: celui d'une ville engagée résolument dans les voies de l'avenir, soucieuse d'assurer à la fois sa prospérité économique et les valeurs spirituelles et morales dont elle est le dépositaire depuis plus de trois siècles.

dynamism on parade

Les Fêtes du Canada français 1965 were conceived in relation to the glory of a city. Marked principally by the annual parade of June 24, the week-long French-Canadian celebrations showed the population and numerous visitors a glimpse of *Montreal, Dynamic City*. This was the theme of the various events.

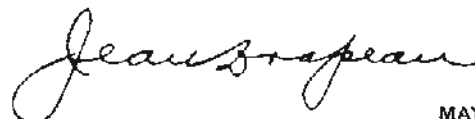
It was only fitting to pay tribute to the Canadian metropolis whose prodigious expansion, under way for the past several years, will reach its peak with the staging of the 1967 Universal and International Exhibition. In effect, what we are witnessing today is not an end but a beginning. The demographic explosion, the explosion of commercial and residential construction, the modernization of its transport and communications systems, the extraordinary development of intellectual life and cultural activities, its growing relations with the entire world make it clear that Montreal is becoming one of the great international cities and one of the principal crossroads of the western world. It is a crossroads of civilizations, production, ideas; it is a crossroads in North America which is unique in regard to its location, its history, the composition of its population and its majority-French personality.

No better theme could have been found for the national celebrations of French-Canada nor a more vital reality than that of a city in full growth. In its rôle as metropolis of the country, Montreal is the very image of a nation of unlimited future and a French province which must occupy its legitimate place among the nine other provinces of Canada.

All those who saw the various celebrations of these *fêtes* could measure the scope and liveliness of the events and especially the spontaneous participation of all Montreal's citizens, whatever their ethnic origin.

For hundreds of thousands of visitors from the other provinces of Canada as well as the United States, it was an unforgettable spectacle strong in its message content: Montreal is a city resolutely engaged in the paths of the future, determined to assure its economic prosperity and simultaneously, the spiritual and moral values which it has maintained for more than three centuries.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL



a cross marks the spot

by Al Palmer

On a clear day it is visible 30 miles downstream on the St. Lawrence River and when a ground mist obscures Mount Royal it seems to hang suspended from the heavens.

It is the world's largest illuminated cross and it has towered over generations of Montrealers from its site high on the mountain which rises in the middle of their city.

The cross is 103 feet tall and its arms have a 36-foot span. It takes 230 100-watt bulbs to generate its startling brilliance and the city replaces them as fast as they burn out.

Its lights were dimmed only twice: During the Second World War and when Pope Pius XI died, violet bulbs replaced the brighter lights for a week of mourning.

The cross is the old city's most familiar landmark; the first to be seen enroute to it, the last to be seen departing.

It is the third cross to be erected on the site in a period that exceeds four centuries of history.

The first was planted by Jacques Cartier when he reached the Indian village of Hochelaga in 1535. His was the first recorded view of the mountain by a white man.

He raised the cross in proclaiming the land in the name of his king and called the mountain *Mont Réal*, or Mount Royal in the French of his day.

The second, known as the "salvation cross," was placed on the site by Paul de Chomedey, *Sieur de Maisonneuve*, on January 6, 1643.

Maisonneuve, who founded the city less than a year earlier (May 18, 1642), saw his tiny settlement threatened by the rising waters of the St. Lawrence.

He vowed that if the settlement, then known as *Ville-Marie*, was spared the

flood he would carry a cross to the top of the mountain as thanks for salvation.

The present cross commemorates the earlier ones.

The idea of erecting the existing cross dates back to 1874 when, on June 24, French-Canada was celebrating the holiday of its patron saint, St-Jean-Baptiste. It was advanced by the Reverend Alexandre-Marie Deschamps in a memorable speech in Montreal's parish church, *Notre-Dame*. The idea was taken up by the *Société St-Jean-Baptiste* and given impetus by François-Xavier Perrault, the society president.

However, it was not until the 1920s that the proposal took concrete form when Victor Morin, a prominent Montreal historian, made the suggestion that a special stamp be printed and sold at five cents.

The Catholic School Commission gave its permission and soon 85,000 pupils were

selling stamps with zeal and zest. Each sold an average of 25 stamps and the money required to build the cross was realized.

On June 24, 1924, the *Société St-Jean-Baptiste* staged the first in a series of parades which were to become the most colorful annual event in the city. Theme of that inaugural procession was "What America Owes to French-Canada" and a delegation of Franco-Americans came to Montreal for the gala occasion.

At the conclusion of the parade the cross was lit up and the eyes of all Montrealers turned to their beloved Mount Royal.

In giving the inaugural address Mr. Morin drew attention to the fact that the cross appeared to Montrealers like Constantine's *labarum*, reminding them of the motto: *In hoc signo vinces . . .* By this sign, conquer.

(Al Palmer is a columnist on *The Gazette*.)



(*Tout au haut du Mont-Royal, une croix veille sur Montréal • Cross atop mid-town mountain is 103 feet tall with arm span of 36 feet • En la cumbre del Mont-Royal, una cruz bendice la ciudad • Dall' alto del Mont-Royal una croce veglia su Montreal • Ein Wahrzeichen Montreals: Das über 30 meter hohe Kreuz auf dem Mount Royal, dem Hausberg inmitten der Stadt.*)

une croix veille sur la ville

Il y eut toujours une croix pour veiller sur Montréal.

La première, c'est Jacques Cartier lui-même qui la planta au sommet de cette colline qu'il appela le Mont Réal et que les Montréalais appellent aujourd'hui "la Montagne".

C'est qu'ils en sont fiers de cette protubérance boisée qui se dresse au milieu de leur ville comme un poumon d'air frais.

Lorsque le Malouin Cartier arriva dans la région et découvrit le village indien d'Hochelaga, blotti entre la colline et le grand fleuve, il grimpa sur la hauteur et dressa sa croix de bois face au Saint-Laurent. C'était en 1535.

Aujourd'hui, la croix du Mont-Royal est métallique. Dans le soleil, elle dresse sa carcasse de fer de 103 pieds de haut (31,5 mètres) et étale les 36 pieds de ses bras (11 mètres).

La nuit, elle s'illumine et l'on peut voir à 30 milles à la ronde (48 kms) par temps clair, cette forme de lumière et de foi.

Mais la croix actuelle ne date que de 1924. Celle de Jacques Cartier avait été remplacée par Paul de Chomedey, sieur de Maisonneuve, le 6 janvier 1643. Maisonneuve avait fondé la ville moins d'un

an plus tôt. La bourgade ayant subi les menaces d'un Saint-Laurent gonflé, il avait fait le voeu que si Ville-Marie (c'est ainsi que s'appelait alors Montréal) était épargnée, il dresserait une croix. Ce qu'il fit, en la nommant: la croix du salut.

C'est en souvenir de ces monuments, dont les ans avaient eu raison, que renaquit à Montréal l'idée de planter sur l'immuable montagne une croix durable et d'imposantes dimensions.

Dès 1874, à l'occasion de la fête nationale du Canada français (la Saint-Jean-Baptiste que l'on célèbre le 24 juin) M. l'abbé Alexandre-Marie Deschamps lança la proposition au cours d'un sermon qu'il prononçait à Notre-Dame de Montréal.

La Société Saint-Jean-Baptiste reprit l'idée à son compte et son président de l'époque, M. François-Xavier Perrault s'en fit le propagandiste. Mais les moyens manquaient à la société pour réaliser ce projet et ce n'est guère qu'après 1920 qu'il en fut à nouveau question.

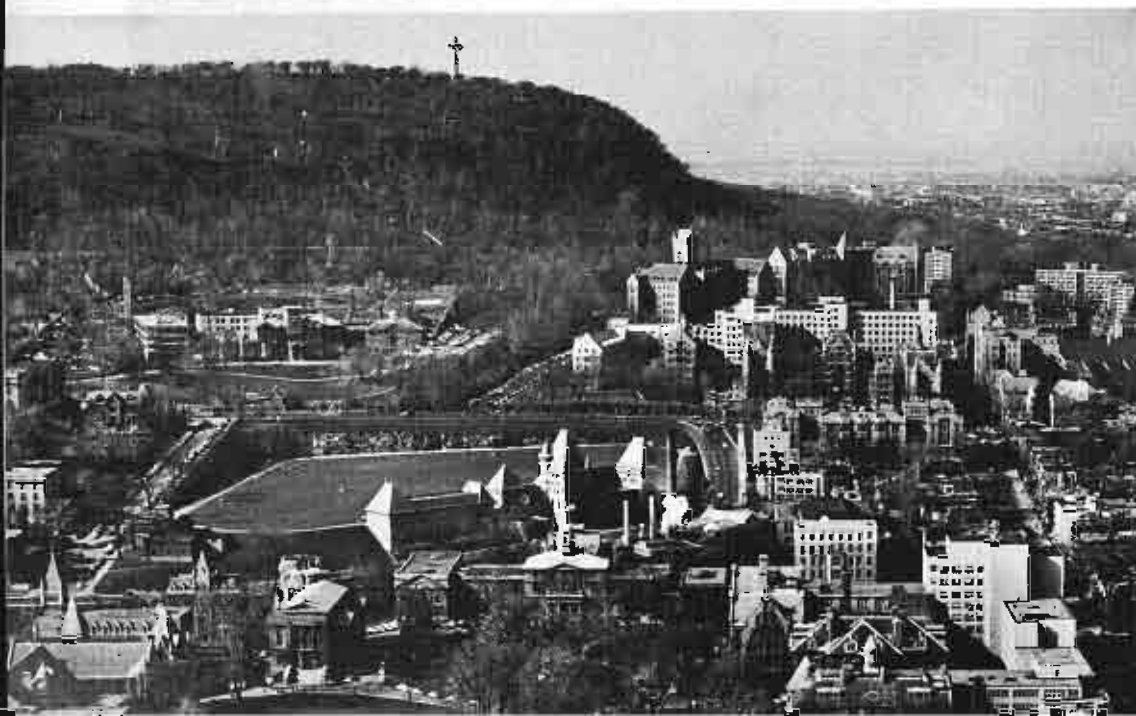
L'historien Victor Morin proposa que l'on édite et vende dans le public un timbre au profit du projet. Grâce à la collaboration de la direction des écoles catholiques, 85,000 écoliers se lancèrent résolument dans

une vaste campagne de souscription. Ils vendirent en moyenne 25 timbres à 5 cents chacun et en quelque temps la Société Saint-Jean-Baptiste avait recueilli les \$100,000 nécessaires.

La Saint-Jean-Baptiste de 1924 fut mémorable à plus d'un titre. Elle devait donner lieu, on s'en doute, à l'inauguration de la croix mais aussi être l'occasion de la première "parade" de la Saint-Jean, comme dit le langage populaire. Cette manifestation n'a rien de militaire, en dépit de son nom. Elle constitue le traditionnel défilé de chars allégoriques.

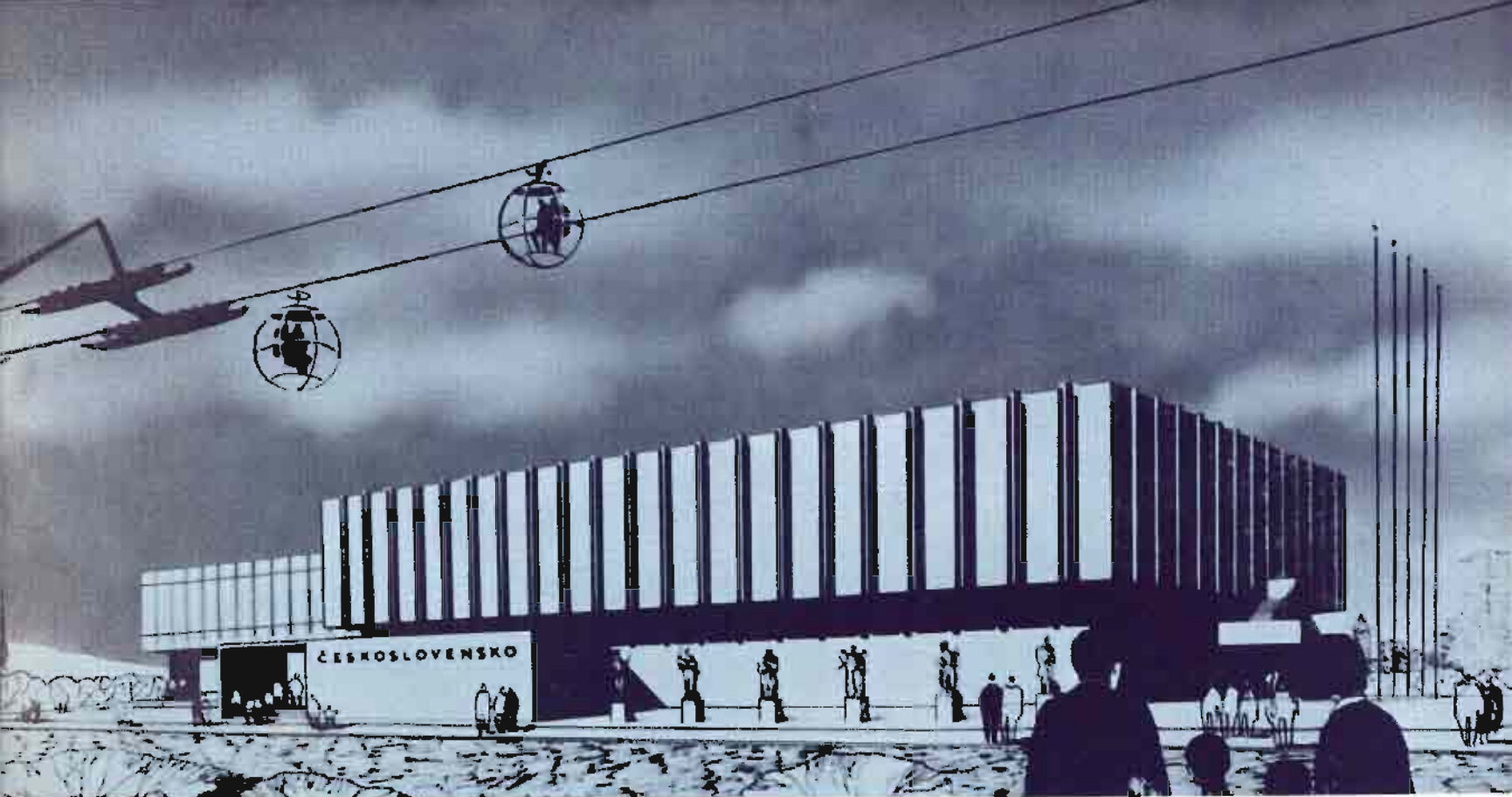
C'est avec la même foi qu'en 1924 que Montréalais et gens d'alentour assistent chaque année au défilé le long de la belle avenue Sherbrooke qui traverse la ville d'est en ouest.

À mi-chemin ou à peu près, les participants n'ont qu'à lever la tête pour apercevoir, entre les gratte-ciel qui poussent à Montréal comme champignons, la grande croix. Elle veille sur leur ville comme la croix de Cartier, il y a plus de trois siècles, protégeait de ses bras étendus le village qui allait devenir la métropole française d'Amérique.



Au pied du Mont-Royal, l'hôpital Royal Victoria et l'Université McGill • Hospital and University grounds are at foot of Mount-Royal • Al pie del Mont Royal, el hospital Royal Victoria y la Universidad McGill • Ai piedi del Mont-Royal, l'ospedale Royal Victoria e l'universita McGill • Das Royal Victoria Krankenhaus und die McGill Universität am Fusse des Mount Royal.





Esquisse du pavillon de la Tchécoslovaquie qui s'élève sur l'île Notre-Dame • Front view of Czechoslovak pavilion at Expo '67 • Bosquejo del futuro pabellón checoslovaco de la Exposición Universal de 1967 • Progetto del futuro padiglione della Cecoslovacchia che sorgerà sull'isola Notre-Dame • Entwurf des tschechoslowakischen Pavillons auf der Montrealer Weltausstellung Expo '67.

le pavillon de la tchécoslovaquie à l'exposition universelle de '67

Premier pays socialiste à s'inscrire à l'Exposition universelle de 1967, la Tchécoslovaquie est aussi le premier pays socialiste à faire connaître les plans et devis de son pavillon. En présence du commissaire général adjoint de l'Expo, qui s'ouvrira à Montréal dans deux ans, M. Zdenek Koudelka, directeur général et chef de la délégation tchécoslovaque, a dévoilé les photos d'un grand bâtiment moderne dont le coût est estimé à \$11,000,000.

M. Koudelka, qui était accompagné de M. Jaroslav Sodomka, secrétaire et conseiller général pour le pavillon, a tout particulièrement souligné l'importance que son pays attache à l'Expo '67, première exposition internationale et universelle de 1^{ère} catégorie à se tenir en terre d'Amérique. À l'occasion de cet événement, les Tchécoslovaques espèrent pouvoir accroître les échanges commerciaux et culturels entre leur pays et le Canada; ils étudient même la possibilité d'établir une ligne aérienne entre Prague et Montréal.

Ni trop austère, ni trop fantaisiste, le pavillon de la Tchécoslovaquie, qui sera érigé sur un terrain de 54,527 pieds carrés (plus de 5,000 mètres carrés), est l'œuvre de l'architecte Cestmir John dont la conception a été retenue parmi 52 projets soumis. M. Koudelka souligne que "la pureté et la simplicité" des lignes contrasteront avec le pavillon voisin construit par l'Italie. Il consistera en deux masses principales, séparées par un bâtiment moins élevé. À l'intérieur, on trouvera un patio, lieu de verdure et de fraîcheur. Des matériaux typiquement tchécoslovaques, la céramique et le verre, seront largement utilisés dans cette structure faite de béton et d'acier.

À l'Exposition de Bruxelles, en 1958, la Tchécoslovaquie avait retenu l'attention, ayant obtenu l'Étoile d'or pour l'ensemble de son pavillon, 56 Grands prix, 47 diplômes d'honneur, 36 médailles d'or et une trentaine d'autres prix. Des visiteurs aussi prestigieux que la reine Elizabeth, la princesse Margaret, les membres de la famille

royale de Belgique, le premier ministre de la République fédérale allemande avaient exprimé leur admiration. En 1967, Prague veut tenter d'égaliser au moins le record établi en 1958. Il est vrai, a noté M. Koudelka, qu'il n'y aura pas de concours, donc pas de prix à l'Exposition de Montréal; mais cette absence de compétition n'élimine pas l'esprit d'émulation qui anime les Tchécoslovaques, convaincus que l'appréciation du public pourra suppléer à l'attribution des prix.

"Dans notre pavillon, a poursuivi M. Koudelka, nous amènerons quatre restaurants qui auront à défendre la réputation que la cuisine tchécoslovaque s'est faite à Bruxelles!" Sur l'ancienne île Ronde, près du pont Jacques-Cartier, dans le parc d'amusement de l'Expo, et plus particulièrement dans le secteur appelé "Carrefour international", les Tchécoslovaques ont l'intention de construire une Auberge des Bergers suivant d'historiques modèles slovaques.

L'un des quatre restaurants du pavillon portera le nom de "Rendez-vous tchécoslovaque" et deviendra sans doute le pôle d'attraction des quelque 70,000 Canadiens et 300,000 Américains d'origine tchèque et slovaque. On trouvera en outre un restaurant de grand luxe et un casse-croûte.

"Nous voulons surtout éviter, a dit M.

Koudelka en conclusion, que cette exposition devienne un spectacle sans âme et sans vie. Nous rechercherons un contact aussi direct que possible avec le visiteur car ce contact est la condition indispensable à tout dialogue. Tel est, à notre avis, le véritable sens d'une exposition universelle dans le monde d'aujourd'hui."

czechoslovakia at expo'67: hard on reality, soft on propaganda

"In particular, we want to avoid either painting anything in too rosy a hue or presenting the realities of today as being fixed and static. Rather, we want to leave room for humor and for the playful spirit of both child and adult."

In a nutshell, this will be the image of Czechoslovakia at *Expo '67*, the world exhibition to be staged in Montreal two years from now.

The first Communist country to announce participation in the exhibition, Czechoslovakia also led the socialist world in revealing its plans for an \$11,000,000 pavilion.

At Brussels in 1958, Czechoslovakia won 172 prizes, including a Gold Star for its pavilion ensemble. It attracted such visitors as Queen Elizabeth, Princess Margaret, the Belgian Royal Family, Prime Minister Erhardt, of Germany, etc.

Now, Czechoslovakia is trying to repeat its 1958 performance with a pavilion setup selected from among 92 entries.

To be built on an area of 30,000 square feet on *Ile Notre-Dame*, the pavilion will emphasize "simplicity and purity" to contrast with its next-door neighbor, Italy. It will consist of two main structures, linked by a lower building.

Four restaurants are planned for the pavilion—one in the "Old Prague" style, a typical Slovak restaurant, a *de luxe* restaurant and a snack-bar. Slovak wines, Pilsen beer, such *liqueurs* as *Slivovice* and *Becherovka* will be served.

In addition, the Czechs plan to erect a shepherds' inn-type Slovak restaurant in *Expo's* international *carrefour*.

The exhibit itself will show the contribution of the Czech and Slovak nations in the past as well as in the present. The pres-

entation will include a "hall of culture" where Czech films will be shown, pantomimes seen and *chansonniers* heard.

"We wish to assert ourselves with equal honor (to Brussels) in this new competition among nations," said Zdenek Koudelka, general manager of the pavilion and head of the Czech delegation. And, to show that this statement was more than words, he revealed that the pavilion storyline, like the pavilion design, would be based on a competition. Fifty-two different entries set the pattern, which stems from *Expo's* main theme, *Man and His World*. It will show the gradual evolution of Czechoslovakia "in the realm of material civilization as well as in the realm of culture."

Added Mr. Koudelka:

"Most of all we want to avert that the exhibition should become a demonstration devoid of life and vitality. A contact as direct as possible with the visitor is what we seek for this is the necessary condition to engage in a dialogue.

"This, in our opinion, is the real meaning of a universal exhibition in today's world."

Monsieur Miroslav Galuska, commissaire général du pavillon tchèque à l'Exposition universelle de 1967 • Miroslav Galuska is commissioner-general of Czech pavilion • El señor Miroslav Galuska, comisario general del pabellón checo de la Exposición Universal de 1967 • Il signor Miroslav Galuska, commissario generale del padiglione Cecoslovacco all'esposizione Universale del 1967 • Miroslav Galuska, Generalbevollmächtigter für den tschechoslowakischen Pavillon auf der Expo '67.





Le premier ministre indien est accueilli à son arrivée à l'aéroport de Dorval par le Secrétaire d'état aux affaires extérieures, Paul Martin, à droite, et le maire de Montréal • India's Prime Minister Lal Bahadur Shastri is greeted at Montreal International Airport by Mayor Drapeau, left, and External affairs Minister Paul Martin, right • El Primer Ministro de la India es recibido en el aeropuerto de Dorval, por el Secretario del Ministerio de Relaciones Exteriores, señor Paul Martin, a la derecha, y por el alcalde de Montreal, señor Jean Drapeau, a la izquierda • Al suo arrivo all'aeroporto di Dorvale, il primo ministro Indiano, è accolto da Paul Martin, ministro degli Esteri, a destra, e dal sindaco di Montreal, Jean Drapeau, a sinistra • Der indische Premierminister Lal Bahadur Shastri wird bei seiner Ankuft auf dem Montrealer Internationalen Flughafen von dem kanadischen Aussenminister Paul Martin (rechts) und Bürgermeister Jean Drapeau (links) begrüßt.

a hand of friendship for india's prime minister

Here stood the man who, just a year earlier, had succeeded to the leadership of India after dedicating more than 30 years of his life to the cause of his country and his people, through tragedy and triumph.

"I come not as a visitor but as a pilgrim to this seat of learning," said Lal Bahadur Shastri, prime minister of India, as Montreal's McGill University bestowed on him the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*.

McGill Chancellor Howard I. Ross hailed him as "the leading statesman of the world's largest democracy." However, the special convocation marked more than a tribute to the distinguished leader of a sister nation within the Commonwealth: It was a recognition of India itself by the City of Montreal, its oldest university and its people.

Prime Minister Shastri himself summed it up when he said: "When I was invited to receive an honorary degree from McGill, I was somewhat sceptical about my eligibility for this great honor. However, I have accepted it in all humility and, indeed, I feel so grateful for your very generous gesture.

"I realize McGill is one of Canada's oldest and most distinguished universities

and one which has developed close ties with India.

"Our esteemed president, Dr. Radhakrishnan, delivered a convocation address to this university some years ago and, in 1955, the renowned Beatty Memorial Lectures.

"McGill University, in recent years, has devoted considerable scholarship to the study of India. I have learned with pleasure that a centre for developing area studies has been set up which engages in teaching and research on India's economy, political system and society.

"It is interesting to know also of the Institute for Islamic Studies in McGill.

"The interest of Canadian scholars in India is gratifying and I am very pleased to learn that it is proposed to set up an Institute of Indian Studies at McGill which will enable Canadian scholars and students to carry out research in India."

Mr. Shastri noted that Canada has provided training for over 700 students and technicians from India under the Colombo Plan as well as about 150 students under the Commonwealth Scholarship Plan.

"I see in McGill a flourishing institution of academic study and a university whose maturity reflects the maturity of your country," he declared.

Welcomed at the Montreal International Airport at Dorval by Mayor Jean Drapeau, Mr. Shastri lunched at the Mount Royal Club with McGill officials before the convocation ceremony. After, he was guest-of-honor at a reception at McGill's Redpath Museum, attended by McGill's Indian students as well as other guests, and finally, he called at City Hall.

There, he and Mayor Drapeau exchanged gifts. Montreal's gift to Mr. Shastri was a handsome Fskimo carving. The Indian prime minister presented the mayor with a delicate ivory carving of the Indian divine mother, Kali, from the Mysore region.

At McGill, in addition to the honorary degree, Mr. Shastri received three books, one in Italian, one in Polish and one in English. All three are from a philosophy series sponsored by the International Institute of Philosophy and were presented to Mr. Shastri by Prof. Raymond Klibansky, director of the Institute and chairman of McGill's philosophy department.

Quebec's Premier Jean Lesage, Mayor Drapeau and Canadian External Affairs Minister Paul Martin were on hand for the convocation ceremony. Said Dr. H. Rocke Robertson, principal and vice-chancellor of McGill, of Mr. Shastri:

"He has been appropriately characterized as modest, gentle, self-effacing and mild-mannered. He has, by the exercise of these virtues, brought about the resolution of many differences in his complex country.

"In the mid-1960's, the world needs men of peace and goodwill, men of integrity and dedication to their fellows and in Lal Bahadur we have such a person.

"McGill University extends a hand of friendship and esteem to Lal Bahadur Shastri. It is with pride that the university welcomes him to its membership and extends, through him, its very best wishes for the future well-being of his people."

L'université mcgill rend hommage au premier ministre de l'inde

"Je ne viens pas en visiteur mais en pèlerin dans cette maison de haut savoir." Ainsi s'est exprimé Lal Bahadur Shastri, premier ministre de l'Inde, lors de son passage à l'Université McGill qui lui a conféré un doctorat honorifique en droit au cours d'une cérémonie spéciale à laquelle avaient tenu à s'associer le premier ministre du Québec, M. Jean Lesage, le secrétaire d'État aux affaires extérieures, M. Paul Martin, et le maire de Montréal, M. Jean Drapeau.

Au-delà de cet honneur académique, c'est le témoignage d'admiration de la Ville de Montréal, de sa population et de sa plus vieille université que le chef prestigieux de l'Inde était venu recueillir dans la métropole canadienne. En lui, le chancelier de McGill, M. Howard Ross, a salué "le premier homme d'État du plus grand des pays démocratiques au monde".

C'est avec son habituelle modestie que M. Shastri a remercié ses hôtes: "Lorsqu'on m'a invité à recevoir un doctorat honorifique de McGill, j'étais plutôt sceptique quant à mon admissibilité à un tel honneur. Toutefois, j'ai accepté en toute humilité et, en vérité, je vous suis très reconnaissant de ce geste généreux. Je sais que McGill est l'une des plus vieilles et des plus distinguées universités et qu'elle a forgé des liens très étroits avec l'Inde. Notre estimé président, M. Radhakrishnan, a prononcé le discours de circonstance au cours d'une collation de grades de cette université il y a quelques années..."

"L'Université McGill a consacré depuis quelques années des ressources considérables à l'octroi de bourses d'étude sur l'Inde. J'ai appris avec plaisir l'établissement d'un centre d'étude spécialisé dans l'enseignement et la recherche sur les aspects politiques, économiques et sociaux de mon pays. Il est intéressant de noter en outre l'existence à McGill de l'Institut d'études islamiques car, ainsi que vous le savez, on trouve en Inde la troisième plus forte population musulmane au monde (50 millions)."

Après s'être félicité de l'intérêt que les universitaires canadiens portent à son pays, le premier ministre s'est dit heureux

d'apprendre la création prochaine à McGill d'un Institut des études de l'Inde grâce auquel étudiants et professeurs pourront poursuivre leurs recherches sur tous les aspects de l'immense péninsule asiatique.

M. Shastri a tenu à rappeler que le Canada avait assuré la formation de plus de 700 étudiants et techniciens de son pays au titre du Plan de Colombo et d'environ 150 étudiants grâce au programme des bourses du Commonwealth.

"Institution florissante d'études académiques, a dit M. Shastri, McGill est une université dont la maturité exprime la maturité de votre pays."

Accueilli à l'aéroport international de Montréal par le maire Drapeau, M. Shastri a déjeuné au *Mount Royal Club* avec les dirigeants de McGill avant la cérémonie. Il était ensuite reçu au Musée Redpath de l'Université où il a pu s'entretenir avec les étudiants indiens de McGill.

À l'Hôtel de ville, le chef du gouvernement indien et le maire de Montréal ont échangé des cadeaux. La Ville a offert à M. Shastri une sculpture esquimaude tandis que celui-ci remettait à M. Drapeau une sculpture en ivoire de la déesse indienne Cali.

À l'Université McGill, le professeur Raymond Klibansky, directeur de l'Institut international de philosophie et doyen de la faculté de philosophie, a offert à M. Shastri trois livres—en italien, en polonais et en anglais—publiés dans la collection des études philosophiques de l'Institut.

En présentant un doctorat à l'homme d'État, le professeur Locke Robertson, principal et vice-chancelier de McGill, a notamment exalté en M. Shastri des qualités qui rendent particulièrement attachante la personnalité du successeur de Nehru: modestie, distinction, modération, qualités grâce auxquelles il a su résoudre plusieurs des problèmes d'un pays aussi complexe que le sien.

"En ces années difficiles, a-t-il dit, le monde a besoin d'hommes de paix et de bonne volonté, d'hommes intègres et attentifs aux besoins d'autrui: en Lal Bahadur, nous avons un tel homme.



Lal Bahadur Shastri reçoit un doctorat honorifique de l'Université McGill des mains du chancelier Howard I. Ross • McGill University Chancellor Howard I. Ross presents honorary degree to Prime Minister Shastri • El Primer Ministro Lal Bahadur Shastri, recibe un doctorado honorífico de manos del Canciller de la Universidad McGill, señor Howard I. Ross • Lal Bahadur Shastri, riceve la laurea ad Honorem dalle mani del cancelliere dell'università di McGill, Signor Howard I. Ross • Der Rektor der McGill Universität, Howard I. Ross, verleiht Premierminister Shastri das Ehrendoktorat.

"L'Université McGill tend une main fraternelle et amicale à Lal Bahadur Shastri. C'est avec fierté que l'Université l'accueille parmi ses docteurs et, par son intermédiaire, offre à son peuple ses meilleurs vœux de bien-être."



Pylône d'alignement de la ligne à 735 kV dont la construction se poursuit hiver comme été • Suspension tower for the 735 kV line whose construction is carried on year-round • Torre de suspensión de la línea de 735 kV cuya construcción se prosigue todo el año • La Torre di sospensione della linea di 735 kV, in costruzione: I lavori proseguono giorno e notte • Hochspannungsmast für eine Leitung von 735 kV. An dem Bau der Leitung wird Tag und Nacht gearbeitet.

à l'hydro-québec, les lignes de transport les plus puissantes au monde

Montréal est une ville gorgée d'électricité. Gonflées d'énergie, ses veines incandescentes se ramifient, se multiplient insatiables. Mais comme si cette abondance n'était qu'une portion congrue, voilà qu'elle se greffe une nouvelle artère, capable, cette fois, d'étancher sa soif de lumière.

En effet, l'Hydro-Québec décidait, au cours de l'été '62, de rattacher Montréal à ses futures centrales du complexe Manicouagan-Outardes par trois lignes de transport à une tension de 735,000 volts. À la suite de multiples études théoriques et d'essais en laboratoire faits tant au Québec qu'en Europe, la réalisation du projet allait établir un record mondial.

Aujourd'hui, la première ligne est en voie d'achèvement; dès l'automne, l'énergie électrique de Manicouagan alimentera la Métropole.

Il faudrait le pinceau d'un Zola pour brosser à larges traits l'immense fresque que représente la ligne à 735 kV, surgie en terre québécoise comme l'épine dorsale géante d'un génie bienfaisant: le progrès. Mais à défaut d'éloquence, nous nous appuyerons sur quelques chiffres.

Manicouagan est éloigné de Montréal de 587 kms (365 milles). Pour y atteindre, il faut traverser une région hostile, plantée de forêts vierges, soulevée de montagnes et creusée de milliers de lacs; enjamber plusieurs rivières dont le Saguenay, et un

La traversée de la rivière Saguenay • Saguenay River crossing • El paso del río Saguenay • La traversata del fiume Saguenay • Die Hochspannungsleitung führt über den Saguenayfluss.



fleuve, le Saint-Laurent, d'une largeur allant jusqu'à 1,798 m. (5,900 pieds). Le climat, toujours extrême, rugueux comme la contrée, présente des difficultés particulières. Par exemple, l'hiver, le pays est enseveli sous des masses de neige pendant que les vents violents entraînent dans ces solitudes une température qui baisse facilement jusqu'à -45°C (-50°F). L'été, le fléau des mouches noires vaut bien une plaie d'Égypte.

Montréal, privilégiée dans son emplacement, ne souffre guère de ces rigueurs; elle tire profit, au contraire, de cette nature sauvage qu'elle a appris à dompter. La nouvelle ligne à 735 kV illustre bien cette réalité québécoise.

Il fallut d'abord établir le tracé des lignes. Une équipe de deux cents hommes, composée d'ingénieurs, d'arpenteurs, de géologues, d'agents d'expropriation y travailla pendant dix-huit mois, suivis aussitôt par une armée de 1,500 bûcherons dont la tâche consista à tailler une lisière de 170 mètres (558 pieds) de large, emprise pour deux lignes, sur une distance de 644 kms (400 milles).

Pour transporter vers Montréal l'énergie des 5,390,000 kW (ce qui représentera une productivité moyenne annuelle de 30,780,000 kWh) fournie par les sept nouvelles centrales de Manicouagan-Outardes, il faut, à chacune des trois lignes du réseau, 1,400 pylônes d'acier chacun espacé d'environ 450 mètres (1,500 pieds). Leur hauteur moyenne: 45 mètres (150 pieds); dans certains cas, ils atteindront les 168 mètres (551 pieds).

Bien ancrés sur une base de douze mètres (40 pieds) de côté, les pylônes de la ligne pointeront vers le ciel leurs formes élancées; couronnés de douze chaînes de trente-cinq isolateurs sur toute sa longueur, ils soutiendront 7,081 kms (4,400 milles) de câble conducteur, ce qui représente, grosso modo, la distance Montréal-Moscou. En plus de transporter l'énergie électrique, les lignes serviront de canaux de communication.

Chacune des phases de cette réalisation exige, en plus des investissements considérables, une organisation extrêmement compétente soutenue à tous les échelons par un véritable esprit de corps et une foi solide en l'avenir; jeune et d'un enthousiasme lucide, le Québec dispose de ces qualités.

Si tout le Québec doit profiter de l'énergie électrique transportée par ces lignes à 735 kV, Montréal en sera l'exemple le plus frappant. Centre urbain, métropole du Canada, elle aspire l'énergie, la transforme et, ce faisant, la multiplie. Pour Montréal, vivre, c'est grandir . . .



Essai des disjoncteurs réalisé aux laboratoires des usines Delle, à Villeurbanne, en France. Sept pays contribuent à la fabrication de l'appareillage à très haute tension: Suisse, Suède, Belgique, Angleterre, États-Unis, France et Canada • Testing of circuit-breakers in the Delle Company laboratories in Villeurbanne, France. Seven countries are engaged in manufacturing the necessary extra high voltage switchgear: Switzerland, Sweden, Belgium, England, United States, France and Canada • Probando los cortocircuitos en las laboratorios de la Cia. Delle, en Villeurbanne, en Francia. Siete países contribuyen a la fabricación de turbinas de alta tensión: Suiza, Suecia, Bélgica, Inglaterra, Estados Unidos, Francia y Canada • Controllo degli interruttori eseguito nei laboratori delle officine Delle, a Villeurbanne in Francia. 7 paesi sono ingaggiati nella fabbricazione delle apparecchiature ad alta tensione; Svizzera, Svezia, Belgia, Inghilterra, Stati Uniti, Francia e Canada • Prüfung von Leistungsschaltern in den Versuchslaboratorien der Firma Delle in Villeurbanne, Frankreich. Sieben Länder, die Schweiz, Schweden, Belgien, England, die Vereinigten Staaten, Frankreich und Kanada erzeugen die Hochspannungs-Schaltvorrichtungen für die Leitung.

QUELQUES DONNÉES SUPPLÉMENTAIRES SUR LES LIGNES À 735 KV

Ces lignes à courant alternatif seront les plus puissantes au monde. Deux postes collecteurs, distants de 72 kms (45 milles) l'un de l'autre, recevront la puissance transmise des centrales à 315 kV. La tension y sera élevée à 735 kV par une série de transformateurs pesant chacun 152,400 kg (150 tonnes). Deux lignes à 735 kV partiront du poste collecteur sud et voyageront sur la rive nord du Saint-Laurent jusqu'à la hauteur de Québec; de là, elles traverseront le fleuve et gagneront Montréal, en alimentant la rive sud. La troisième ligne quittera le poste collecteur nord et atteindra Montréal en empruntant la rive nord. Les postes intermédiaires à Québec et Lévis, de même que les postes aux extrémités, seront reliés par des lignes d'attache.

CHOIX DU NIVEAU DE TENSION

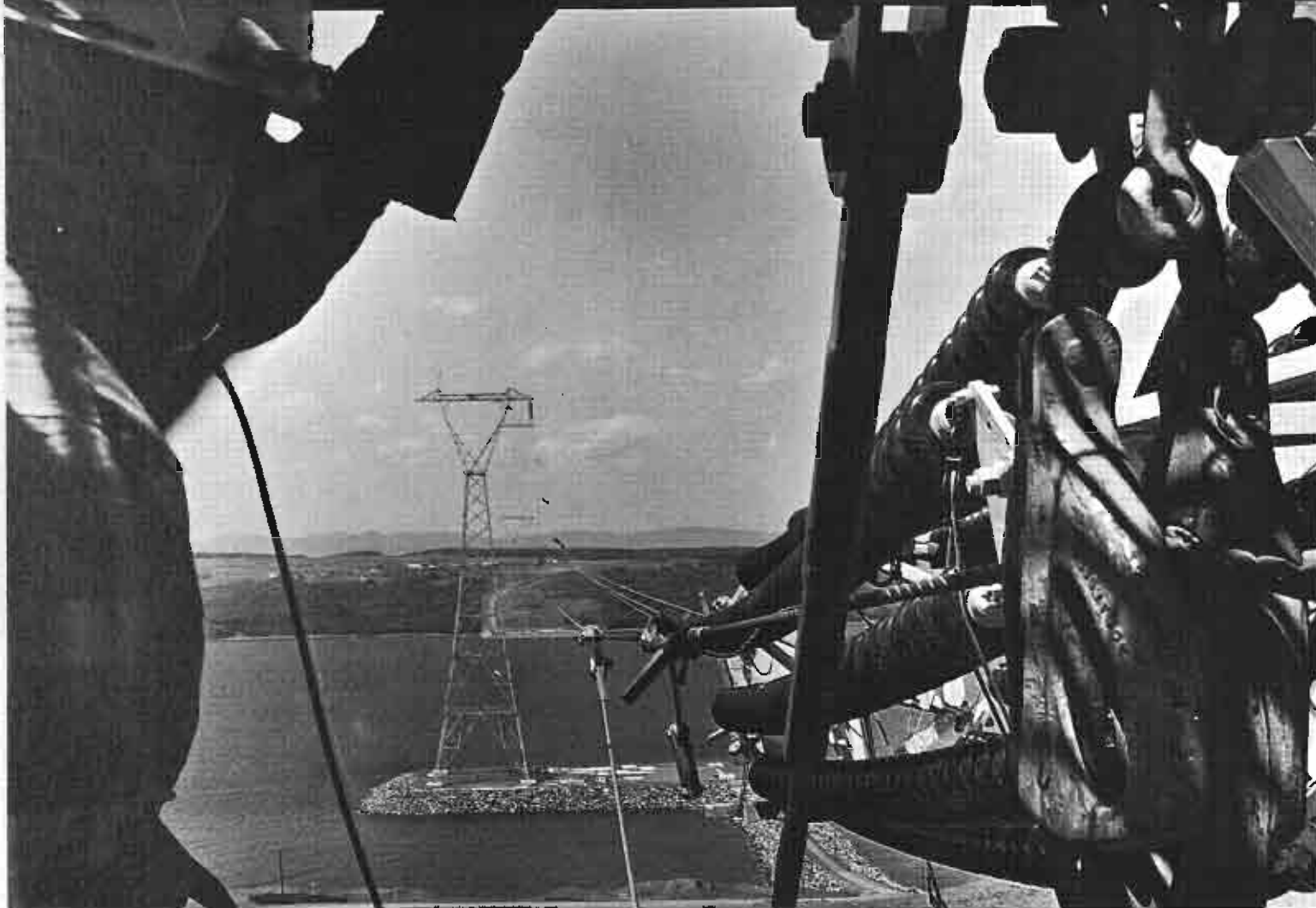
Dès les débuts du projet, on a eu la certitude que l'échelon de tension 315 kV n'était pas suffisant à cause du grand nombre de lignes nécessaires et du coût très élevé. On a donc étudié en détails des réseaux de transport ayant des tensions maximales respectives de 525 et de 735 kV. À 525 kV, trois lignes compensées par des condensateurs série sont suffisantes. Par contre, à 735 kV, il n'est plus nécessaire

d'utiliser de condensateur tout en conservant le même nombre de lignes qu'à 525 kV. Du point de vue économique, les deux réseaux sont comparables. Par conséquent, le choix du niveau de tension 735 kV pouvait sembler préférable parce que cette valeur de tension est plus près des niveaux de tension déjà en exploitation.

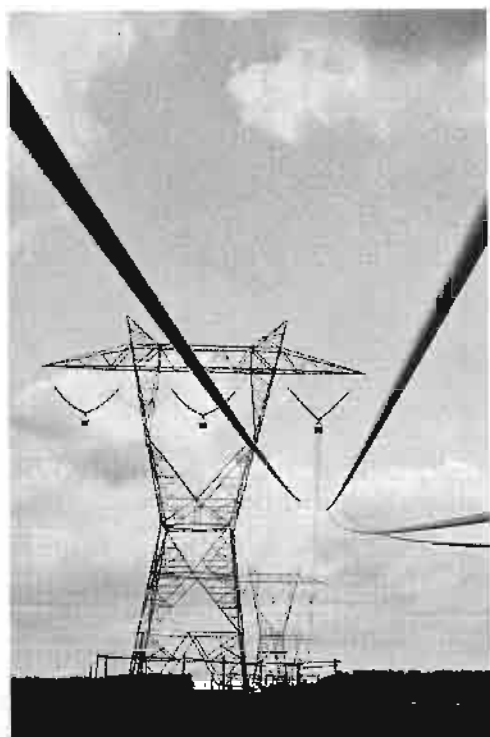
Cependant, après avoir vérifié auprès de plusieurs manufacturiers si la construction de l'appareillage à 735 kV était possible pour la mise en service proposée pour l'automne '65, le niveau de tension 735 kV fut choisi pour des raisons concluantes: on évitait ainsi les ennuis possibles avec la compensation série. De plus, le niveau de 735 kV est incontestablement supérieur pour le développement des grands projets industriels. Dans le passé, les échelons de tension choisis par les services publics d'électricité se sont souvent révélés trop bas après quelques années d'exploitation.

LES CÂBLES

D'un diamètre de 3.5 cm (1.38 pouce) et composé de 42 brins de fil d'aluminium porteur de courant, et de sept brins de fil pour plus de rigidité, le câble employé peut résister à une tension de quelque 15,500 kg (34,000 livres).



more power for montreal



La nouvelle ligne à 735 kV traverse la campagne
 • The new 735 kV line • La nueva línea de 735 kV
 atraviesa los campos • La nuova linea di 735 kV,
 attraversa la campagna • Die neue 735 kV
 Hochspannungsleitung.

Montreal is the world's biggest consumer of electricity per capita. But as if this were not enough, a new line is being installed.

Hydro-Québec has decided to link Montreal to the new power plants in construction at the Manicouagan-Outardes complex with three 735,000-volt transmission lines. The first line is near completion and will be in operation this fall.

Manicouagan is 365 miles from Montreal. To reach it, lines have to cut through forest and mountain, over thousands of lakes, and many rivers such as the Saguenay and the St. Lawrence, which is 5,900 feet wide at its crossing point. In winter, temperatures sometimes reach -50° F. at Manicouagan.

To build the lines, a right-of-way first had to be planned and then cleared. Two hundred men—engineers, land-surveyors, geologists and expropriation agents—worked at it for 18 months, followed by 1,500 lumbermen who cut a passage for two lines, 558 feet wide and 400 miles long.

To make available to Montreal 5,390,000 kW of power (an annual capacity of 30,780,000 kWh) from the seven new Manicouagan-Outardes plants, it is estimated that 1,400 towers will be required for each line in the system. The average pylon is 150 feet tall but, in some cases, pylons are as high as 551 feet.

Solidly anchored in 40-foot-square bases, they measure 140 feet at the crossarm and allow for 1,400-foot spans. Twelve chains of 35 insulators on each tower support the conductors on 225-pound suspension assemblies.

In addition to their primary role of transmitting energy, the lines also will serve as a telecommunication system.

The lines constitute the highest AC voltage transmission system in the world.

Power will be transmitted at 315 kV from the generating station to two collector stations located 40 miles apart. At the collector stations, a series of huge transformers, weighing 150 tons each, will raise

◀ *Un monteur de ligne à l'oeuvre • A lineman at work*
• *Un obrero especialista ejecutando su trabajo • Un*
montatore della linea all'opera • Ein Elektrotech-
niker bei der Arbeit.

the voltage to 735 kV. Two 735 kV lines issuing from the south collector station will cross directly to the vicinity of Quebec City and span the river to follow the shore to Montreal. These lines will supply the South Shore as well as Montreal.

The third line, from the north collector station, is directed to Montreal by the shortest route, i.e., the North Shore. Terminal stations, as well as intermediate stations at Quebec and Lévis, will be connected by the lines.

From the earliest stages, it was decided that a 315 kV level was not sufficient to transmit all the power from the complex. Too many lines would have been needed and the cost would have proved prohibitive. For this reason, voltages of 525 kV and 735 kV were considered. It was then found that a tension of 525 kV over three lines, equipped with capacitors in series, would be enough. On the other hand, such an arrangement of capacitors would not be necessary for the same number of lines at 735 kV.

With a promise from manufacturers that the necessary equipment could be supplied for operation by the fall of 1965, the 735 kV level was selected. There were several reasons for this choice. First, elimination of any compensation in series implied greater simplicity of maintenance and operation. Second, the voltage chosen left a wide enough margin for future development. Finally, voltages used to date often proved too low after a few years' operation.

Specially designed cable is used, measuring 1.38 inches in diameter and able to withstand stresses up to 34,000 pounds. It is made of 42 current-carrying aluminum, and seven reinforcing steel wires. Some 4,500 miles of this cable will be required to complete the transmission system.

Montreal clearly stands to benefit significantly from *Hydro-Québec's* expansion. In 1940, the metropolis consumed one billion 350 million kilowatthours. In 1964, it found use for 18 billion kilowatthours. If this figure were not impressive enough, it is estimated Montreal will use nearly 60 billion kilowatthours by 1985.

For twenty years now, the state-owned *Hydro-Québec* has fulfilled the role of supplier of electricity to Canada's metropolis and on May 1, 1963, it extended its power

and services throughout the province following its purchase of private companies.

Founded in 1944, the Quebec Hydro-electric Commission acquired Montreal Light, Heat and Power and from this small beginning, phenomenal growth ensued. It has accumulated nearly \$350,000,000 in equity.

Today, the physical dimensions of *Hydro-Québec* are staggering to say the least: It supplies a region 1,000 miles wide from east to west, 200 miles long from north to south; 1,300,000 customers, who this year will consume nearly 35 billion of a total production of 39 billion kilowatthours. *Hydro-Québec* is staffed by 11,000 regular employees in its production network and another 5,000 to 6,000 on the construction sites.

The commission has become the province's most important industry with more

than two billion dollars in fixed assets, a power development budget of more than \$300 million in 1964, an operating budget of nearly \$100 million as well as reserves of nearly \$400 million. *Hydro-Québec's* head office is located in the heart of the city it serves. This 27-storey building on Dorchester Boulevard stands over a huge subterranean sub-station sixty feet below street level which supplies the business area of Montreal. Its total installed capacity is 450,000 kVA, the world's largest underground transformer station.

With consumption rising at the rate of 7.5 per cent per year, as compared with a 3 to 4 per cent consumption rise elsewhere, cost of power production in Quebec is the lowest in the world. The fabulous hydro-electric potential available in Quebec clearly allows the designation the Power Province without fear of contradiction.

Le siège social de l'Hydro-Québec à Montréal • Hydro-Québec headquarters in Montreal • Oficinas generales de la Hydro-Québec en Montreal • La direzione Centrale dell'Hydro-Québec a Montreal • Das Hauptgebäude der staatlichen Elektrizitätsgesellschaft der Provinz Quebec, in Montreal.





Au parc Jarry, une des 16 piscines municipales extérieures • A typical municipal pool in Jarry Park attracts children and adults alike • En el parque Jarry, una de las 16 piscinas municipales construidas al aire libre • Al parco Jarry una delle 16 piscine municipale all'aperto • Das städtische Schwimmbad im Jarry Park, ein Anziehungspunkt für Kinder und Erwachsene.

swimming pools by the dozen

by Leo MacGillivray

"Let's go swimming."

The invitation is always open in Montreal where you have a choice of 37 municipal pools every summer, 21 of them indoors for year-round swimming.

They are scattered throughout the city, mostly in residential areas, but several are handy to commercial sections and one is only a couple of blocks from the heart of Montreal's important financial

district. Few Montrealers are outside walking distance of a pool, at least an indoor pool. And for those who are too small to swim, there are 52 wading pools in the residential areas.

The most popular of the outdoor pools are on *Ile Ste-Hélène*, the island park in the middle of the St. Lawrence River around which, on reclaimed land and another island, the world exhibition will be

presented in 1967. Three pools, two for swimming and one for diving and all of Olympic dimensions, are set into the island's lush rural setting of rolling hills and towering trees, with the river sweeping past nearby.

These pools are served by a huge redstone bathhouse with showers and changing rooms capable of accommodating 5,000 swimmers at a time—and on a

hot summer's day, you'll often find the accommodations taxed to the limit while other eager customers line up outside.

Nearby are spacious picnic areas along the slopes and under the trees. It's an ideal place for family outings with swimming included and Montrealers make the most of it.

The 13 other outdoor pools are also in pleasant parks and vary in size according to the size of the park and the density of population in the area. Eight of them are 50-metre pools, the others L-shaped 25-metre pools. All of them are of concrete and tile construction, with paved decks around the sides and attractive bathhouses.

Until 1962, the *Ile Ste-Hélène* pools were the only ones operated by the municipal authorities outdoors and attendance during an average summer was about 300,000—and that meant a lot of travelling by car and bus from distant parts of Montreal.

With the new pools in the city, overall attendance has more than doubled and even during summers with exceptional spells of cool, rainy weather, there have been 629,687 swimmers. With a ten-week season, the average daily attendance during the summer is about 10,000 although a hot Saturday or Sunday will see up to 35,000 or 40,000 at the pools.

The 21 indoor pools have a year-round attendance of about 1,400,000 with a daily average attendance of 4,500 over the year. Actual attendance is much higher during the fall and winter months when they are needed more than in the summer.

The most spectacular and most popular of the indoor pools is the Olympic-size pool in a huge oval building in Maisonneuve Park where the pool forms part of a sports centre that has been envisioned as an eventual Olympics centre. One wall of the building is entirely of glass, 40 feet high, looking out on the broad expanse of park where the proposed Avenue of the Nations will extend some day. An unusual delight is afforded swimmers on a winter's day to look out across the broad plaza that surrounds the pool to see a blizzard raging outside the outside windows while a typically summer sport is being enjoyed in the warm atmosphere indoors.

One of the pools, that in *Centre Père Marquette*, has French doors between the pool area and a sun deck outside where swimmers can enjoy the advantages of an outdoor pool or a beach.

The large bathhouse on *Ile Ste-Hélène* was built originally to serve a municipal beach but, by the time it was completed,



52 pataugeuses pour les tout-petits • Fifty-two wading pools have been created by City in residential areas • *En áreas residenciales de la ciudad, Montreal ha instalado 52 lugares donde los niños pueden chapotear* • 52 piscine in miniatura per i bambini più piccoli • 52 Plantschbecken für die Kinder wurden von der Stadtverwaltung in verschiedenen Wohnvierteln Montreals errichtet.

a dangerous current had developed at the spot and the pools were substituted.

In addition to providing the health-giving exercise of swimming, the pools serve a number of other purposes.

Each winter there are life-saving classes and courses for the scores of swimming instructors and life guards required for the outdoor pools each summer and the indoor pools year-round. Among the people who benefit from the pools throughout the winter are retarded children who come in classes to learn new facets of bodily co-ordination, crippled children, arthritics, paraplegics, hemophiliacs. There are courses in scuba diving and water safety. And, of course, there are regular competitions throughout the winter season for members of the pools (non-paying members because there are no dues) in various age groups and various types of swimming and diving. Inter-pool competitions are held during the season with city championship events run off each spring.

(Mr. Leo MacGillivray is Features Editor of *The Gazette*.)

Les tremplins de la piscine du parc Jarry • Fun and games at north-end Jarry Park pool, one of 37 operated by City of Montreal • *Los trampolines de la piscina ubicada en el parque Jarry* • *I trampolini della piscina del parco Jarry* • *Die Sprungbretter des Schwimmbades im Montrealer Jarry Park.*



à la disposition des montréalais: 37 piscines

par Evelyn Gagnon

De toutes les grandes villes nord-américaines, Montréal est sans doute celle qui compte le plus grand nombre de piscines publiques, sous contrôle municipal. Déjà, il y a 21 piscines intérieures et 16 extérieures, mais dès l'an prochain on compte en ajouter trois ou quatre. Les autorités municipales voudraient que dans les meilleurs délais il y ait 40 piscines intérieures

et 35 extérieures à la disposition des Montréalais.

Les piscines intérieures existent à Montréal depuis le début du siècle, mais le développement des piscines extérieures est plus récent. C'est à l'île Sainte-Hélène, où se tiendra l'Exposition universelle de 1967, que le premier ensemble de piscines à ciel ouvert a été créé, en 1953. On y

trouve deux piscines de dimensions olympiques et une pour les plongeurs. Les vestiaires, aménagés dans un immense bâtiment de brique rouge, peuvent recevoir 5,000 baigneurs à la fois. Au cours d'un été moyen, près de 300,000 Montréalais s'y rendent, venant des quatre coins de la ville.

Les 13 autres piscines extérieures ont été

Les trois bassins de la piscine de l'île Ste-Hélène peuvent recevoir jusqu'à 5,000 nageurs à la fois • Ile Ste-Hélène pools alone can accommodate 5,000 swimmers at a time • Las tres piletas de la piscina de la isla Santa Elena pueden contener hasta 5000 nadadores al mismo tiempo • Le tre vasche della piscina dell'Isola di Saint-Hélène possono accogliere 5000 nuotatori contemporaneamente • In den drei Schwimmbassins auf der Sankt Helenen-Insel können 5000 Personen gleichzeitig baden.



aménagées depuis 1962. Huit sont des piscines olympiques de 50 mètres. Ces piscines sont ouvertes tous les jours, de 10 h. du matin à 10 h. du soir, pendant la saison estivale.

La section des piscines du service municipal des parcs engage chaque été un personnel surnuméraire de 250 personnes chargées de la surveillance. Tous ces employés doivent être munis d'un brevet de sauvetage pour assurer la sécurité de quelque 600,000 nageurs par saison, dont les deux tiers environ sont des jeunes d'âge scolaire.

Un effort intensif a été mené depuis cinq ans pour entraîner les écoliers de Montréal à la natation. Les 21 piscines intérieures sont à la disposition des établissements scolaires deux heures chaque jour de semaine et, depuis le début du programme, la Section des piscines a attribué 8,000 brevets de sauvetage à des écoliers qui ont suivi ces cours pendant au moins trois années consécutives.

Toutefois, ni les piscines intérieures, ni les cours qui s'y donnent sont réservés aux enfants. Cinq piscines sont ouvertes à longueur d'année aux hommes et aux femmes tandis que dans les autres, les groupes masculins et féminins alternent suivant les jours.

Pour une somme modique, on peut suivre des cours de natation dans les piscines intérieures du mois de septembre au mois de juin. Il n'y a pas de cours l'été, parce que le personnel compétent est entièrement affecté à la surveillance des baigneurs, plus nombreux à ce moment. Même pendant la saison de cours, l'affluence est telle que les instructeurs ne peuvent s'occuper que des débutants, et les cours avancés doivent être dispensés à des groupes restreints, le dimanche matin. Au total, les piscines intérieures accueillent près d'un million et demi de personnes par an.

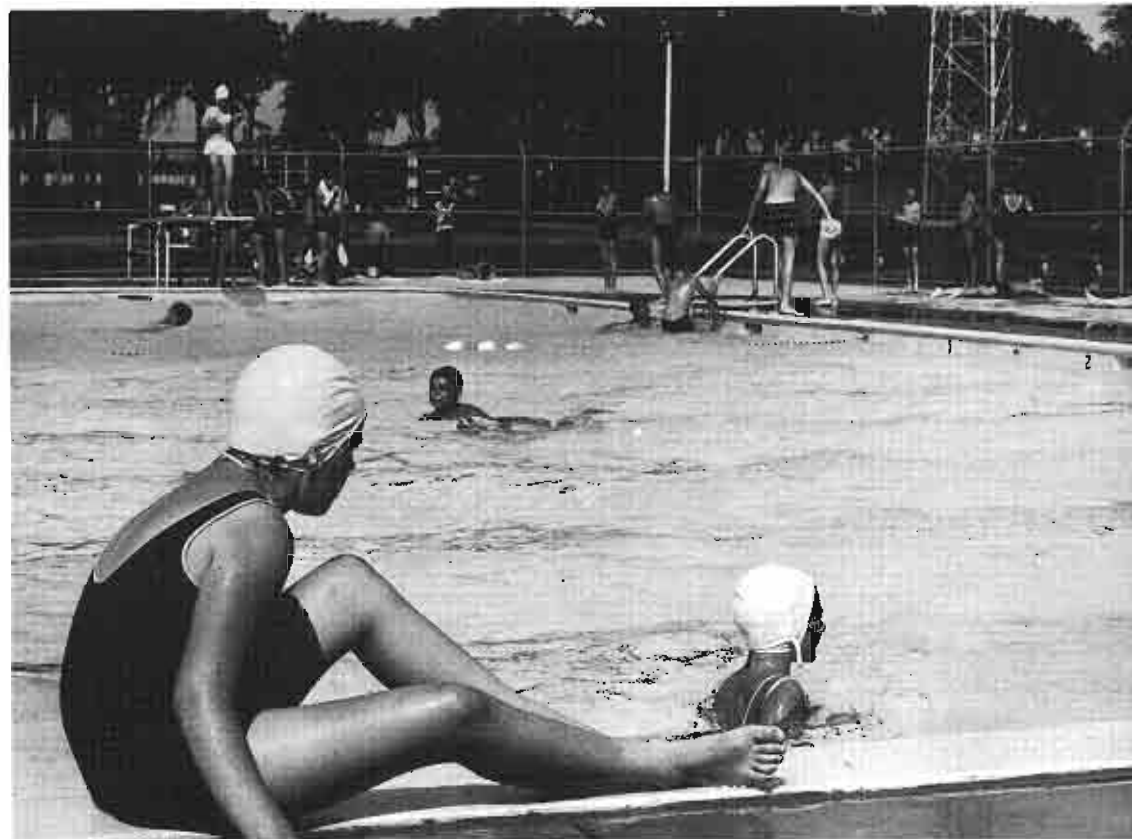
La plus spectaculaire des piscines intérieures est celle du Centre Maisonneuve, près du Jardin Botanique. Elle fait partie d'un Centre sportif qui a des rêves d'avenir olympique. En plein coeur des tempêtes de neige que réserve parfois l'hiver canadien, les nageurs peuvent s'ébattre dans l'eau tout en regardant les rafales à travers les immenses baies vitrées.

Les piscines sont équitablement réparties dans les divers coins de la ville de Montréal. Le directeur de la Section des piscines confie d'ailleurs qu'il doit parcourir 78 milles (125 kms) pour en faire la tournée. Et pour ceux qui sont encore trop petits pour la natation, il y a 52 patageuses dans les divers parcs publics.

(Evelyn Gagnon est journaliste au Devoir.)



Chaque saison, plus d'un demi-million de baigneurs profitent des piscines du Service des parcs de Montréal • Swimming-instruction and life-saving classes are part of city program • Durante la temporada, más de medio-millón de bañistas aprovechan las piscinas del servicio de parques de Montreal • Ad ogni stagione, più di mezzo milione di bagnanti approfittano delle piscine del servizio dei parchi di Montreal • Jeden Sommer werden die städtischen Schwimmbäder von über einer halben Million Menschen besucht. Unterricht im Schwimmen und Rettungsschwimmen wird in diesen Bädern erteilt.





la vogue des courses automobiles

Aucun sport n'a connu au Canada une vogue aussi retentissante ni aussi rapide que les courses d'automobiles: véritable montée en flèche qui s'explique par la qualité des spectacles offerts et par sa nouveauté.

C'est la Colombie Britannique qui a pris l'initiative en 1959, avec la piste de Westwood, pour courses d'automobiles, avec un tracé d'un mille et 1,400 verges (un peu moins de 3 kms) en banlieue de Vancouver. En 1961, on construisait à 60 milles (96 kms) à l'est de Toronto, la plus longue piste, 2,4 milles (un peu moins de 4 kms), à Mosport. Ces deux autodromes ont reçu la consécration officielle de tous les experts locaux et internationaux.

Pourtant, ces deux rendez-vous sportifs n'ont jamais connu l'enthousiasme qui a accueilli l'ouverture, la saison dernière, du circuit Mont Tremblant — St-Jovite, dans les Laurentides, à 80 milles (128 kms) au nord de Montréal.

Pendant de longues années, le Montreal MG Car Club, vétuste et presque périmé, devait se contenter d'un aéroport désaffecté, à St-Eugène, à la frontière Québec-Ontario.

Solution misérable et pitoyable pour les amateurs de ce sport. Le 25 mai 1964, on pouvait annoncer une entente entre le vieux *Montreal MG Car Club*, — appelé désormais le Montreal Motor Racing Club, — et un groupe d'hommes d'affaires du secteur Mont Tremblant et St-Jovite.

◀ *Estrades d'honneur et ligne de départ du circuit automobile du Mont-Tremblant • Finish line at Le Circuit Mont-Tremblant-St. Jovite, which has won praise of world-ranking drivers • Estradas de honor y línea de partida del circuito automobilístico del Mont Tremblant • Tribune d'onore e linea di partenza del circuito automobilistico del Mont-Tremblant • Ehrentribüne auf der Autorennstrecke "Circuit Mont-Tremblant" in den Laurentinerbergen nördlich Montreals.*

Cinq semaines plus tard, on invitait les amateurs à une première course sur une piste de 1.59 mille (2.5 kms) qui a, depuis lors, été prolongée de 1.2 mille.

Bruce McLaren, un gagnant du Grand Prix, de la Nouvelle-Zélande, pouvait dire: "C'est une des meilleures pistes que j'aie vues".

Le circuit attira 100,000 spectateurs, dès la première année, et 32,000 personnes pour le "Challenge Player's", un record d'assistance pour un événement sportif dans la province de Québec.

Cette saison, le circuit a dressé un agenda de quatre événements majeurs. On a ouvert la saison, le 30 mai, devant près de 30,000 spectateurs. Le 4 juillet, c'était l'épreuve *Labatt 50*; puis il y aura la course *Pepsi-Cola* et les championnats nationaux, les 18 et 19 septembre.

Des voitures, les plus rapides au monde, ont roulé sur le circuit, la saison dernière. Pedro Rodriguez, de Mexico, a gagné une course, à bord d'une Ferrari; Ludwig Heimrath, de Toronto, champion canadien, a décroché deux victoires avec une Ford-Cooper. Cette année, le circuit a attiré le champion de l'épreuve de 12 heures de Sebring, Hap Sharp, du Texas, avec sa Chapparral ainsi qu'une nouvelle McLaren Elva, création de Bruce McLaren, pour la course d'ouverture.

Les promoteurs du circuit pensent déjà à 1967, centenaire de la Confédération et à l'Expo. Ils préparent un championnat mondial, avec Grand Prix, pour les coureurs de la formule "A". La seule course du genre en Amérique du Nord est courue à Watkins Glen, dans l'État de New-York.

Une étude a révélé que l'économie de ce secteur des Laurentides a largement profité de l'établissement de cette piste. Une station d'essence, entre autres, a presque triplé ses ventes à l'occasion des courses.

Les hôtels de la région peuvent recevoir environ 25,000 personnes. De plus, 105,000 campeurs ont dressé leurs tentes dans la région du Mont Tremblant, au cours de l'été dernier.



Vue aérienne du magnifique circuit du Mont-Tremblant à 80 milles (128 kms) de Montréal • Aerial view of circuit, situated 80 miles from Montreal in Laurentiens • Vista aérea del magnífico circuito del Mont-Tremblant ubicado a 80 millas (128 kms) de Montreal • Veduta aerea del magnifico circuito automobilistico de Mont-Tremblant a 128 Kms. da Montreal • Luftansicht der 128 kilometer nördlich Montreals gelegenen Rennstrecke.

En pleine action, dans le cadre verdoyant des Laurentides • Action on one of the curves of the 2.8 mile track • En plena carrera, en una de las curvas del recorrido • In piena corsa, nella cornice verdeggiante delle Laurentides • Eine der Kurven auf der 2.8 Meilen langen Rennstrecke.



for world's motor racers, a new, demanding circuit

by Chris Allan

Canada holds an enviable position in the world of motor racing.

Three of the best road circuits in existence have been built here in the past six years — tracks especially constructed for high-speed racing which have earned the admiration of the sport's *élite*.

British Columbia was first to gamble on the booming interest in sports car racing with completion in 1959 of the twisting 1.8-mile Westwood track, 26 miles east of Vancouver. In 1961, Canada's longest (2.4 miles) and possibly best-known layout was opened at Mosport Park, 60 miles east of Toronto.

Both won acclaim by experts here and also in Europe, where motor racing is as much a way of life as baseball to Americans. But neither generated the enthusiasm and excitement which followed the opening last year of *Le Circuit* Mont Tremblant-St. Jovite in the Laurentian Mountains north of Montreal.

Le Circuit was born of frustration.

For many years, Quebec's veteran racing club, the Montreal MG Car Club, had

contented itself with a disused Second World War airport at St. Eugène on the Quebec-Ontario border as ideas for a new circuit flared and died in swift succession.

One proposal would have seen a road race over Mount Royal in the heart of the city. Another was for a circuit on *Île Ste-Hélène*, site of *Expo '67*.

On May 25 last year, details were announced of a long-sought agreement between MMGCC, soon to change its name to the Montreal Motor Racing Club, and a group of businessmen in the resort areas of Mont Tremblant and St. Jovite, 90 miles north of Montreal.

Five weeks later, the first race was held on the 1.59-mile track. Refinements of landscaping, fencing, pit areas and a control tower followed throughout the summer.

The new track found few critics. Not only were construction records set; not only was it scenically one of the most beautifully located in the world but the racing surface itself, the design of MMRC club members, was acknowledged by world-ranking drivers as one of the most demanding.

Bruce McLaren, a top *Grand Prix* driver from New Zealand, termed it "one of the best I've seen."

Yet few were prepared for the astounding support accorded by Quebec enthusiasts. *Le Circuit* drew an estimated 100,000 people in its first year and the 32,000 paid attendance at the Player's Quebec race Sept. 13 set a record for a Quebec sports event.

This year *Le Circuit* is staging four

major race meetings during the season which began May 30. International drivers and cars will be in evidence at three carrying commercial sponsorship—the Pepsi-Cola Trophy race; the Labatt's 50, a race counting toward the Canadian driving championship; and the Player's Quebec, another national championship event, Sept. 18-19.

For the fourth major meeting, the August Holiday races Aug. 1, the host Montreal Motor Racing Club will advance a policy of the club to encourage Canadian drivers. It is based on the idea that the prize money enables the better drivers to purchase better cars, enhancing the calibre of Canadian racing.

Some of the world's fastest sports racing cars competed at *Le Circuit* last season. Pedro Rodriguez of Mexico City won one race in a Ferrari; Toronto's Ludwig Heimrath, national champion, won twice in a Cooper-Ford. This year, *Le Circuit* attracted the Sebring 12-hour champion Chaparral driven by Texan Hap Sharp and a new McLaren Elva designed by Bruce McLaren for the opening race.

The second meeting marked completion of a \$200,000 extension of 1.2 miles. The completed 2.8-mile track will be among the most advanced in the world.

Track officials are already laying plans to bring a world championship *Grand Prix* for Formula One racers—the thoroughbreds of the sport—to *Le Circuit* in 1967. The only such race in North America is held at Watkins Glen in New York state.

Construction of *Le Circuit* was considered relatively inexpensive. First year building costs amounted to \$492,000, not including \$116,000 in land values.

In return, an unofficial study last year revealed that the economy of the Laurentian area was boosted by an estimated million dollars. A St. Jovite gas station which normally sells 1,500 gallons on a summer weekend sold 4,000 on a race weekend. Several other stations ran dry.

Crowds of this nature, while taxing existing roadways to the limit, are not insufferable at this northern region which is one of the best-known ski areas in North America. Local hotels can accommodate 25,000 in varying degrees of luxury. In addition, the area last year hosted 105,000 campers.

Excellent camping facilities are available at the track itself which is bounded on one side by the Devil's River and on the other by Lake Moore. An airport is also located within eight miles of the circuit.

(Chris Allan is a sports writer on *The Gazette*.)



Le Néo-Zélandais Bruce McLaren, un des grands coureurs de l'heure, estime que le circuit du Mont-Tremblant est un des plus intéressants qu'il connaisse • Bruce McLaren, a top Grand Prix driver from New Zealand, calls circuit "one of best I've seen" • El neozelandés, Bruce McLaren, considerado uno de los grandes corredores actuales, estima que el circuito del Mont-Tremblant es uno de los más interesantes que ha conocido • Il Neo-Zelandese Bruce McLaren, uno dei grandi corridori del momento, considera il circuito del Mont-Tremblant uno dei più interessanti al mondo • Bruce McLaren, ein berühmter Autorenfahrer aus Neuseeland, bezeichnet die Rennstrecke von Mont-Tremblant als eine der besten, die er jemals gesehen hat.



dr. pierre gendron — — scientific businessman

by Bill Trent

The man in the blue suit turns in his chair and studies the window beside him before answering the question. When he speaks, his voice has a soft but convincing ring. It is clear he knows what he is talking about.

Across his broad, uncluttered desk, he discusses corporations and the obligations they have to the community—and you see him as a businessman.

He talks about the industrialization of Quebec and the future of Canada—and he emerges as the far-sighted thinker, his eyes confidently watching a bright new horizon.

Then suddenly he tells you that there are millions of square miles of space above this planet—and he is concerned because so few people know anything about the moon and the stars.

The man is Pierre R. Gendron, a 49-year-old French-speaking Canadian from St. Hyacinthe, Que., who has proven that it is entirely possible for a man to have his

feet on the ground and his head in the clouds.

Dr. Gendron (he is a doctor of chemistry) has his feet firmly on the ground as the efficient, imaginative president of one of Canada's large corporations, Dow Brewery, Ltd. He has his head in the clouds because of his involvement in his company's construction of a planetarium in downtown Montreal.

The mixture of business and science may seem strange but those who know him take it for granted. For Gendron is a man who is making a successful career for himself in the business world—after an eminently successful university career.

Gendron, a *Université de Montréal* graduate who served as a lieutenant in the Canadian Navy during the war and as a lieutenant-commander in the naval reserve after, has an impressive academic background. He became an assistant professor of chemistry at *l'Université de Montréal* in

1946. In 1949, he became a lecturer in chemistry at Columbia University in New York. In 1952, he was named associate professor of chemistry at *l'Université de Montréal*. And from 1953 to 1962, he was dean of the Faculty of Pure and Applied Science at the University of Ottawa.

When Gendron left Ottawa three years ago, it was to accept the post of vice-president of Dow, a post from which he succeeded to the presidency last year.

The transition from academic to business life might have been difficult for some people but Gendron has taken it in his stride. The fact is that he is a highly-active man with a wide interest in life and for him every new job is a fresh new challenge.

The planetarium—the Dow installation now a-building will be one of the major ones of the world—has particularly interested him, partly on account of his life-long interest in the sciences but also because of his firm belief in the obligations of free enterprise in the community.

"Corporations," he says, "are really corporate citizens. They have a duty to perform in the community. I don't believe in the state doing everything."

Gendron thinks corporations are already doing a great deal for the public through such projects as community chests and university funds but he says the trend of business toward support of the arts is a most encouraging one.

The establishment by Dow of a planetarium, Gendron thinks, is an especially valuable service to the public in general and to young people in particular.

"If there is one science that is virtually unknown on the public level, it's astronomy," he says. "It isn't taught in the schools and the average person in the street knows little or nothing at all about the planets. I think this is a most discouraging state of affairs in an age when people are trying to land on the moon."

Gendron is one of those men who is never too busy to take on another job. In addition to his duties as a company president, he also finds time to act as a director of Montreal's Jean Talon Hospital and of the Canadian Welfare Council. Then, too, he acts as a governor of *l'Université de Montréal* and of the Quebec Hospital Service Association (Blue Cross).

But Gendron's sphere of activity extends beyond this. When the Canadian Centenary Council was formed to lay plans for Canada's Confederation celebrations in 1967, he was appointed a director.

The development of Canada and its vast still-untapped resources has been a subject of vital interest to Gendron for many years

but the establishment of the Centenary Council has provided him with a practical means of doing something.

As a native Quebecer (his father was the late Hon. Lucien H. Gendron), he has a strong and instinctive desire to see Quebec attain a new peak of industrial development. When he speaks of the tremendous growth of the province during the past five years, the words are spoken with pride.

"Quebec is probably the fastest growing area in the whole of North America," he says. "But I would like to see it develop

its full potential. There is no disputing the fact that all the raw materials needed are here."

The Quebec Government's decision to enter the field of basic steel provided Gendron with an opportunity to take an active part in the development of the new Quebec. He was named a director recently of Sidbec, the projected steel complex.

"Sidbec will be a great thing for Quebec," he says. "There is not only the matter of a basic industry. The company will do a lot toward the development of

secondary industries as well."

Gendron's enthusiasm for Quebec is reflected also in the national context. A strong, highly-developed Quebec, he believes, makes for a stronger, more prosperous Canada.

"I think," he says, "that there is no doubt whatsoever that Canada is the country of the future. I foresee a great future for the country in the next 10 years."

(Bill Trent is a staff writer on *Weekend Magazine*.)

homme de sciences et homme d'affaires

par Jacques Fontaine

Cheveux grisonnants bien lissés, chemise et cravate impeccables, M. Pierre Gendron, assis derrière son immense table de travail, fait la preuve une fois de plus que le propre de l'homme hors de l'ordinaire est souvent la simplicité la plus déconcertante.

Avant d'accepter le poste de vice-président de la Brasserie Dow il y a trois ans, cet homme d'affaires doublé d'un docteur en chimie était doyen de la Faculté des sciences pures et appliquées de l'Université d'Ottawa. Une telle transition ne paraît-elle pas, après tout, quasi invraisemblable tant elle est radicale ?

Demandez-le lui pourtant et il vous répondra, l'air détaché, que les buts de tout administrateur sont au fond les mêmes et que l'adaptation à un nouveau genre d'entreprise n'est qu'affaire de gymnastique intellectuelle.

"Les hommes sont partout les mêmes, ajoutera-t-il, et la tâche de les mener ne change pas tellement d'une situation à une autre. Je reconnais à l'université son climat particulier, mais si l'on sait que mon travail en tant que doyen fut de créer cette faculté de toutes pièces, on voit qu'il s'agissait surtout de faire œuvre d'administrateur. Ce faisant, je me suis découvert des goûts et des aptitudes pour ce genre d'activité."

Ainsi donc, à 49 ans, après s'être taillé une impressionnante carrière universitaire, M. Gendron dirige aujourd'hui l'une des plus importantes sociétés canadiennes.

Si, dans son esprit, le saut n'offrirait rien de périlleux, c'est peut-être que l'homme de sciences a su conserver ses droits. Car, de son nouveau rôle d'industriel, M. Gendron a déjà démontré une conception tout à fait personnelle, en se faisant l'instigateur d'un projet de planétarium dans le centre de Montréal, et dont la réalisation, déjà très avancée, est commanditée par la société qu'il dirige.

"Dans la structure sociale, dit-il, je considère la grande entreprise comme un citoyen dirigeant. En tant que tel, elle a donc le devoir de jouer un rôle prépondérant dans la communauté, en favorisant aussi bien le travail et la production que la culture et l'éducation. À mon sens, la construction d'un planétarium revêt un caractère d'urgence et d'actualité. De la part d'une entreprise, l'apport est unique et original."

Car M. Gendron déplore que l'astronomie soit une science aussi inconnue du grand public. "Au moment où l'homme s'apprête à conquérir les astres, dit-il, cette carence de l'éducation populaire me paraît inadmissible. Cela provient évidemment de la nature même de cette science qui, pour être accessible, exige un fort bagage de connaissances en mathématiques. La seule façon — et la plus intéressante — de familiariser le public avec l'univers est de le lui montrer au moyen d'un planétarium."

Lieutenant dans la marine durant la guerre puis lieutenant-commandant dans la réserve navale, M. Gendron, diplômé de l'Université de Montréal, a enseigné dans son Alma mater et à l'Université Columbia (New-York) avant de passer à l'Université d'Ottawa où il demeura cinq ans. En 1962, il acceptait le poste de vice-président de la Brasserie Dow, dont il est le président depuis un an.

Comme tout homme d'affaires accompli, M. Gendron trouve le temps de mener plusieurs tâches de front. C'est ainsi qu'en plus d'être l'un des gouverneurs de l'Université de Montréal et de l'Association des services hospitaliers du Québec (Croix Bleue), il fait aussi partie des bureaux de direction de l'hôpital Jean-Talon, de Montréal, et du Conseil canadien du bien-être social.

"Le Québec, dit-il, est probablement l'endroit de toute l'Amérique du Nord où

la croissance est la plus rapide. Il est indéniable que nous disposons sur place de toutes les matières premières requises au plein développement de son potentiel. Les perspectives sont brillantes et le Canada tout entier ne pourra qu'en profiter."

C'est d'ailleurs dans cet esprit qu'il a accepté de faire partie, comme directeur, du Conseil du centenaire canadien, chargé d'organiser les célébrations qui se dérouleront par tout le pays à l'occasion du centième anniversaire de la Confédération, en 1967.

Lors d'une première réunion du Conseil, il avait exprimé sa pensée sur la meilleure contribution que peuvent apporter l'industrie et le commerce au succès des célébrations du centenaire: inspirer à tous les Canadiens, anglophones et francophones, le sentiment de participer pleinement au développement de leur pays.

Selon lui, il ne fait aucun doute que le Canada est le pays de l'avenir. "Les raisons qui justifient de le croire, dit-il, sont tellement évidentes que c'est presque un lieu commun de le dire. Les deux grandes cultures principales qui forment la population canadienne peuvent ensemble apporter au pays une identité nationale tout à fait nouvelle, par la façon dont elles sont appelées à modifier et adapter à leur usage et à leur tempérament l'esprit et le savoir-faire américains."

"Ajouter à cette caractéristique spirituelle la richesse extrêmement grande de ses ressources naturelles — dont la majorité sont encore inexploitées — son niveau de vie très élevé et une superficie telle que sa population pourrait être décuplée pour le plus grand bien de tous, et vous avez là tous les éléments de croissance d'un grand pays."

(M. Jacques Fontaine est journaliste à *Perspectives*.)

chez miville, rendez-vous de la fantaisie et du rire



Miville Couture, au centre, dirige son équipe, chaque jour depuis 10 ans. Humour et fantaisie sont les caractéristiques de cette émission matinale d'une heure • Miville Couture, seated center, originator of highly-popular French-language radio show, *Chez Miville*, flanked by members of his team • Desde hace 10 años, Miville Couture, al centro, dirige su conjunto. El humor y la fantasía son las características de esta transmisión radial de una hora diaria • Miville Couture, al centro, dirige ogni giorno la sua compagnia da dieci anni. Comicità e fantasia sono le caratteristiche di questo programma Radio di un'ora ogni mattina • Miville Couture, (in der Mitte des Bildes sitzend) der Schöpfer der beliebten humoristischen französischsprachigen Rundfunksendung "Chez Miville", umgeben von den Mitgliedern seiner Sendung.

Depuis bientôt dix ans un million d'auditeurs radiophoniques se réveillent le matin en écoutant *Chez Miville*, une émission que l'on sert avec un bol de rire et de fantaisie à 8 h. sur les ondes de Radio-Canada, cinq jours par semaine.

Ce programme n'a pas son pareil car il est à la fois une réalité et une fiction. Certes les célèbres personnages que l'on entend à la radio, comme ce sympathique Lord High Fidelity, qui a horreur de Westmount mais y demeure à cause de sa femme qui ne veut pas habiter ailleurs, n'existent pas et pourtant des centaines de convives le retrouvent dans le studio de Montréal sous le trait de l'annonceur Miville Couture, qui a donné son nom à ce programme matinal.

Toute l'émission pivote autour de

l'espiègle nécessité de rire de ses propres travers, de se moquer gentiment des hommes publics, de taquiner l'autorité établie, de commenter l'actualité avec un grain de sel — ou de piment — mais sans jamais dépasser les bornes du bon goût, ce qui distingue une bonne émission d'une mauvaise et à quoi veille son réalisateur Paul Legendre.

Chez Miville a une exigence: tous les sujets abordés à l'émission doivent être d'intérêt général pour les Canadiens français car son auditoire s'étend à travers tout le Canada. Depuis sa création, il n'est guère une seule personnalité qui ne se soit vu décocher les traits de *Chez Miville*. Tous ont survécu.

On estime qu'une personne sur cinq écoute l'émission. Le commérage le plus

discret chez Miville devient alors une chose de commune renommée dans tout le pays. C'est ce déferlement de commentaires, de jeux de mots, de parodies publicitaires, d'imitations de voix et même de prières instantanées mais recueillies que les quatre auteurs des dialogues, Louis-Martin Tard, Michel Dudragne, Albert Brie et Jean Stéphane attaquent tantôt un premier ministre, tantôt un professeur connu, accumulant ainsi un bon nombre de victimes, amusés d'avoir fait l'objet d'une répartition chez Miville; car si célèbre soit-on au Canada français, on ne l'est jamais autant que lorsqu'on est consacré par Lord Hi-Fi. Le sympathique Anglais (un Anglais, *Chez Miville*, est toujours britannique), ou encore par Rocco Panini, le cordonnier italien, ou l'ingénieur et musicien anticommuniste Herr Katzenjammer, ou bien Alonzo Gonzalez, l'Espagnol.

Tous ces personnages, produits d'imitations vocales, sont en quelque sorte les marionnettes de l'actualité quotidienne. Il y a Donat Dufoin, cultivateur, le chauffeur de taxi Wilbrod Charette, et le plus chanceux, Monsieur L'Heureux, qu'on appelle ainsi parce qu'il est veuf.

C'est ici que se reconnaît la qualité de cette émission qui parvient à amuser, à faire rire sans jamais faire mal.

"L'humoriste, le vrai, aime les gens. Sinon il risque simplement de les blesser," explique Miville Couture.

Les personnages canadiens-français de *Chez Miville* parlent parfois le "joual", cette façon de prononcer qui s'accorde mal avec les grâces de la langue française, mais Miville Couture insiste pour qu'il en soit ainsi. Il estime en effet qu'à force de s'entendre, ceux qui négligent de parler correctement vont bien finir par se rendre compte qu'ils doivent se corriger.

D'ailleurs si Couture lui-même parle une sorte de "joual" international en imitant tantôt l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol, il possède une connaissance poussée de ces langues et a pour elles le respect du polyglotte.

A vrai dire, sa diction et son timbre sont tels qu'il lui revient d'auditionner les nouveaux speakers de Radio-Canada qu'il ne cesse jamais de conseiller ensuite.

Chez Miville s'est déjà rendu à Paris, Nice et Nantes avec toute l'équipe: Jean Mathieu, l'inimitable imitateur, Jean Morin, annonceur et chanteur, à la fois cauchemar et succès des commanditaires avec ses parodies loufoques, Ambroise Lafortune, un abbé avec un col de barbe, l'inventeur de la "prière-instant" que l'auditoire écoute avec recueillement, les quatre scripteurs, l'hôtesse Françoise Moreau et le pianiste Roger LeSourd.

En 1961 un jury international proclamait *Chez Miville* la meilleure émission radiophonique de variétés au monde et lui décernait le prix espagnol Ondas.

Il n'est pas question, pour l'instant, de se rendre à la lune, mais la course de l'espace est suivie de près *Chez Miville*. On se souviendra de cet Américain de passage qui, assuré que son pays y arriverait le

premier, se dit convaincu que la Lune serait rebaptisée *Moonesota!*

Fait à souligner, tous les mots de *Chez Miville* n'ont pas le même bonheur. Une émission de ce genre a toujours fatalement quelques ratées mais l'équipe met tellement de coeur à faire rire que si d'aventure elle n'y parvient pas, l'auditoire trouve la situation plus drôle encore. Comme on le

voit, *Chez Miville* ne jouit pas d'un simple succès d'estime, surtout peut-être chez ceux qu'elle a réussi à mettre en boîte.

Le ministre des richesses naturelles du Québec, M. René Lévesque, qui écoutait un jour l'émission protesta: "Je n'ai jamais dit cela, c'est impossible". Il avait raison. On avait parfaitement imité sa voix. Devant un tel tour de force, M. Lévesque ne put qu'en rire à son tour.



En 1961, un jury international proclamait "Chez Miville" la meilleure émission de variétés au monde et lui décernait le prix Ondas • Show won Spain's Ondas Prize in 1961 for being what English, Spanish, German, French jury decided was the best radio variety program in the world • En 1961 un jurado internacional proclamó: "Chez Miville" el mejor programa radial de variedades del mundo y le otorgó el premio: "Ondas" • Nel 1961, una giuria internazionale proclamava "Chez Miville", il migliore programma di varietà al mondo, conferendogli il premio "Ondas" • Im Jahr 1961 wurde Miville für seine Sendung, die von einer internationalen Jury als das "beste Rundfunkunterhaltungsprogramm der Welt" bezeichnet wurde, der spanische Ondas-Preis zugesprochen.

the place with a million friends

by Bill Trent

An estimated 1,000,000 French-speaking Canadians switch on their radios five days a week at breakfast time to visit with *Chez Miville*, probably the friendliest place in French-Canada.

It is a mythical place, of course, populated by people invented by an expert trio of caricaturists and imitators—but there is nothing mythical about the jovial goodwill that emanates from the Montreal studio where the program originates with a live audience, sandwiches and coffee.

Chez Miville is a nine-year-old adventure in radio variety which has held its audience in that prime morning broadcasting period between 8 and 9 a.m. not through habit but through sheer curiosity. Any topical subject may be dissected—and usually is—and anybody who is in the news is fair game for a caricature.

The show sticks to one basic rule: That the subject be of interest to French-Canadians. And over the years just about every subject and every personality closely or remotely connected with French-Canadians has been analyzed in good-natured spoof.

The show, a running commentary on everyday life, interspersed with jokes, word-plays, commercials, spiritual messages from a priest and community singsongs by members of the studio audiences, has one of the top daytime radio ratings on the French network of the publicly-owned Canadian Broadcasting Corporation (*Radio-Canada*). And since at least one in five French-speaking people tune in regularly, it is an accepted conclusion that a comment made on *Chez Miville* soon becomes a matter of general public knowledge. The program has its biggest audience in Quebec, of course, but it is beamed all over Canada, wherever there are French-speaking people.

Chez Miville, whose instigator and permanent proprietor is a balding, 49-year-old Montreal announcer named Miville Couture, is known outside of Canada, too. It has done shows, for example, in Paris, Nice and Nantes and there have been discussions of possible shows in England, Belgium and Germany. Proof of *Chez Miville's* interest outside Canada came in tangible form in 1961 when the program won Spain's Ondas Prize for being what an English-Spanish-German-French jury decided was the best variety radio show in the world.

Chez Miville, produced by Quebec-born Paul Legendre, is not a one-man show. When Couture sits down at the microphone, he is flanked regularly by Jean Mathieu, a Montreal-born announcer with a flair for imitating people, particularly women; and Jean Morin, a former announcer who is also a professional singer and whose parodies on the show are considered classics in their field.

The three go through scripts prepared by such well-known people in Quebec as Louis-Martin Tard, Michel Dudragne, Albert Brie and Jean Stéphane.

"A day without laughter is a lost day," Legendre proclaims in a program of songs handed to studio audiences. And he adds, "At least save the day you come to see us."

The caricaturists, aided and abetted by Françoise Moreau as the hostess, and by Abbé Ambroise Lafortune who gives a spiritual message daily, make sure that the show is well-packed with laughs.

"We tease people," Couture admits freely, "but our material is always in good taste and we deliver it without malice. We never hit below the belt."

One of the characters given voice by Couture is a British-born man with the unlikely name of Lord High Fidelity who lives in the English-speaking Westmount area and dislikes it. When the peer is heard on the show, Couture has him say that he lives in Westmount because his wife won't live anywhere else. Lord Hi-Fi, as he is affectionately known, always makes it clear that he goes to Montreal every chance he gets because life among the French is so much gayer.

At a time when bilingual and bicultural arguments are running rampant, the *Chez Miville* crew is careful about the situation. When the term, "the English", is used, the reference is to the people of England. English-Canadians are always referred to as *nos compatriotes de langue anglaise*.

There is nothing in Couture's caricature of the British gentleman from Westmount that could in any way hurt the English. Nor is there any harm intended in his sketches of the Italian shoemaker Rocco Panini, or the German engineer and musician (and anti-Communist) Herr Katzenjammer, or the Spanish Alonzo Gonzalez. The Chinese and the Arabs also figure in his caricatures.

"The fact is," says Couture, "that a good humorist must like people. If he doesn't, he is likely to hurt them."

Among some of Couture's better sketches are those which involve the French-Canadians themselves. There are, for example, the French-Canadian farmer called Donat Dufoin (*foin* is French for hay); the taxi driver named Wilbrod Charette; and the widower called Monsieur L'Heureux. "We called him L'Heureux (the happy one)," says Couture, "for the simple reason that he was a widower."

Couture is very conscious of the language situation. He speaks French, English, Italian, Spanish, German and some Russian and he tries to be very careful and precise in any language he uses. Couture's knowledge of diction and voice is so good, in fact, that when new announcers are hired for the network in Montreal, it is he who auditions and later coaches them.

Chez Miville is a show that keeps well abreast of current events.

When the Americans were aiming for a space trip to the moon, one of Couture's characters appeared on the show as a U.S. resident visiting Canada. The American, questioned about occupancy of the moon, said the U.S. would probably make a state of that planet and call it Moonesota.

Then again, at the height of explosive parliamentary sessions in both Ottawa and Quebec, *Chez Miville* introduced a new caricature—a psychiatrist with a tic. His

job was to treat Progressive-Conservative Opposition Party Leader John Diefenbaker in Ottawa and Premier Jean Lesage in Quebec. (Lesage, incidentally, is one of the show's regular listeners.)

Quebecers are inclined to take their politics seriously and the *Chez Miville* show is always quick to pick up current thorny questions. Recently, Quebec Natural Resources Minister René Lévesque (once part of the show himself in his days as a commentator) was in the studio when he heard a familiar voice being played back on a tape. Lévesque listened quietly for a minute or two and then stammered, "I never said that. I never said that in my life."

Couture quickly explained that the voice was not really Lévesque's but that of Mathieu who does an excellent imitation of the minister.

Was Lévesque angry?

"Not at all," says Couture. "Most people are our friends."

(Bill Trent is a staff writer on *Weekend Magazine*.)

Miville Couture dans son rôle de Lord High Fidelity • Miville Couture in role of Lord High Fidelity, one of many characters he plays • Miville Couture en su personaje de Lord High Fidelity • Miville Couture, nel suo ruolo, di Lord Hi-Fi, uno dei suoi molteplici personaggi • Miville Couture in seiner Rolle als "Lord High Fidelity".



franklin slept here!

by Clayton Gray

The old gentleman in the *calèche* was the famous Benjamin Franklin, a tired man of seventy, accompanied by the other commissioners of Congress.

Near the ferry at Laprairie, waiting to cross the St. Lawrence River, were Franklin, Samuel Chase, John Carroll and Charles Carroll, a gentleman of independent fortune and perhaps the wealthiest man in all the American colonies. They were coming to the end of a long, hard trip, lasting a month. They had left New Jersey March 27, 1776, and now the calendar read April 29.

The ferryman took them to the Island of Montreal. Here, they were received at the landing by General Benedict Arnold of the occupying American forces. At the general's house the commissioners had a glass of wine and received a waiting delegation of Montrealers. The ceremony over, there was tea and later, an elaborate supper at the *Château de Ramezay*, followed by "the singing of the ladies, which proved very agreeable, and would have been more so if we had not been so much fatigued by our journey."

The mission, undertaken during the occupation of Montreal by the forces of George Washington, was to begin on a happy note.

Franklin, charming, urbane, witty as always, was remembered by Montrealers from earlier days when he had worked to set up post offices for King George III.

Now, envoy of the American colonies, he was assigned the difficult job of bringing the old colony of Quebec into a new, English-speaking independent America.

At the *Château de Ramezay*, American Government headquarters, the commissioners read reports, wrote letters, administered the new regulations, heard complaints and spread news of the success of George Washington's army.



Le Château de Ramezay, aujourd'hui un musée, fut en 1776 le quartier général du gouvernement américain • Château de Ramezay, now a museum, was American government headquarters as U.S. sought to bring Quebec into new English-speaking independent America • El Château de Ramezay, hoy día convertido en museo, fue cuartel general del gobierno norteamericano en 1776 • Il Castello Ramezay, oggi un museo, nel 1776 fu il quartier generale del governo americano • Château de Ramezay, heute ein Museum, war im Jahre 1776, während des amerikanischen Unabhängigkeitskrieges, eine Zeitlang amerikanisches Hauptquartier.

But most important, the commissioners were to urge Canadians to join the colonies in one union of all who wanted "life, liberty and the pursuit of happiness."

While this was held out for Montrealers, little of it was enjoyed by the envoys. Deep despair soon set in at the *Château*.

The first of May, 1776, may have brought out the blooms in the gardens of the *Château* but Franklin, Chase and the Carrolls were too worried to notice the beauties of a Montreal in full spring flowering. Even the blue St. Lawrence River, flowing calmly at the foot of the slope, brought no relief from anguish and anxiety.

"It is impossible to give you a just idea of the lowness of continental credit here from the want of hard money and the prejudice it is to our affairs. Not the most trifling service can be purchased without an appearance of instant pay in silver or gold."

There was no confidence in American paper money — not worth a "continental".

Other troubles poured into the *Château*. Army provisions were running out and could not be bought from the city merchants. Morale among the American forces was bad and now smallpox was breaking out.

Desperate and discouraged, the commissioners wrote to Congress on May 17: "The possession of this country must finally be settled by the sword. We think our stay here no longer of service to the publick . . . and we await with impatience the further orders of the Congress."

The first full report from Montreal blamed the army command. Everything, wrote Franklin, was in a state of confusion. There was no discipline. The army was unpaid, credit exhausted.

"Such is our extreme want of flour that we were obliged yesterday to seize by force sixteen barrels to supply the garrison with bread. We cannot find words to describe our miserable condition."

Then came the news — and it was late coming — that Quebec City stood forever hostile to the American army.

The news was enough for Franklin.

On the morning of May 17, carriages were loaded for the trip back to the States.

The commissioners left ahead of the army, back to the colonies to the south.

Montreal had flown the American flag for seven months.

(Clayton Gray is a freelance writer.)

le drapeau américain flotta sept mois sur montréal

Ils avaient quitté le New Jersey le 27 mars 1776, et nous étions le 29 avril. Le long et fastidieux voyage de Benjamin Franklin, accompagné des autres délégués du Congrès, avait duré plus d'un mois. Samuel Chase, John Carroll et Charles Carroll prenaient place, derrière Franklin, dans le traversier qui allait franchir le Saint-Laurent depuis Laprairie jusqu'à l'île de Montréal où les attendait le général Benedict Arnold, chef des forces d'occupation américaines. Après un vin d'honneur à la résidence du général, les délégués reçurent un groupe de Montréalais. Ce fut ensuite l'heure du thé et, plus tard, les convives dînèrent au Château de Ramezay. À l'issue d'un repas magnifique, les visiteurs écoutèrent "le chant de ces dames, très agréable certes, mais qui l'eût été davantage si nous n'avions pas été aussi épuisés par notre voyage".

Ainsi la mission accomplie durant l'occupation de Montréal par les troupes de George Washington commençait-elle sous d'heureux auspices.

À 70 ans, Franklin était toujours cet homme charmant, courtois, spirituel dont les Montréalais se souvenaient puisqu'il avait travaillé autrefois pour le compte du roi George III à l'établissement de bureaux de poste. En ce mois d'avril 1776, envoyé spécial aux colonies américaines, il était investi de la délicate mission d'amener l'ancienne colonie de Québec dans le giron de la nouvelle Amérique, indépendante et anglophone.

Au Château de Ramezay, quartiers généraux du gouvernement américain, les délégués du Congrès s'employèrent à la lecture de rapports, à l'envoi de lettres et à l'administration des nouveaux règlements; ils écoutèrent les griefs de ceux qui étaient venus les exprimer et, surtout, répandirent la nouvelle des succès de l'armée de George Washington. Mais leur mission consistait essentiellement à convaincre les Canadiens de l'avantage qu'il y avait à fonder toutes les colonies en une seule union rassemblant tous les hommes qui aspiraient à "la vie, à la liberté et à la quête du bonheur".

Les envoyés spéciaux devaient bientôt confronter ce rêve à d'amères réalités. Dès

les premiers jours de mai 1776, Franklin, Chase et les deux messieurs Carroll étaient beaucoup trop préoccupés pour admirer l'oeuvre du printemps dans les jardins du Château. Il n'était plus question d'inviter ces messieurs à oublier leurs angoissants problèmes en leur proposant la vue du Saint-Laurent qui coulait nonchalamment au pied de la colline.

Leur rapport témoigne de la situation qui prévalait alors: "Il serait impossible de donner une juste idée du très bas niveau où est tombé ici le crédit continental par suite du besoin de devises, et du tort que cette situation cause à nos affaires. On ne peut obtenir la moindre chose sans produire aussitôt de l'argent ou de l'or." La confiance à l'égard du papier-monnaie américain avait disparue.

D'autres difficultés devaient assaillir les occupants du Château. Les stocks de vivres de l'armée allaient s'épuiser et il n'était guère possible d'en acheter chez les marchands de la ville. Le moral de la troupe était bas et la variole faisait son apparition.

Désespérés et découragés, les délégués écrivirent au Congrès le 17 mai: "La possession de ce pays ne sera vraiment acquise que par l'épée. Nous ne croyons pas que notre présence ici soit encore utile au public... et nous attendons avec impatience de nouvelles directives du Congrès."

Dans un rapport plus complet, le commandement de l'armée était blâmé. Franklin constata que la confusion régnait partout, qu'il n'y avait pas de discipline, que l'armée n'était pas payée et que les

Benjamin Franklin fut chargé de la délicate mission d'amener l'ancienne colonie de Québec dans le giron de la nouvelle Amérique, indépendante et anglophone • Benjamin Franklin, aged 70, came to Montreal in 1776 but his mission of union was unsuccessful • En 1776, Benjamin Franklin tenía 70 años cuando vino a Montreal. Se le había encargado la difícil tarea de atraer hacia la nueva América la antigua colonia del Québec, sin embargo, su misión no tuvo éxito • Beniamino Franklin fu incaricato della delicato missione di anettere l'antica colonia del Québec alla nuova America indipendente e di lingua Inglese • Benjamin Franklin wurde mit der delikaten Mission betraut, die französischsprachige Kolonie Québec zu einem Anschluss an das neuerstandene unabhängige englischsprachige Amerika zu bewegen. Seine Bemühungen waren erfolglos.

crédits étaient épuisés. "Notre besoin de farine est à ce point aigu que nous avons été contraints hier d'en confisquer seize barils pour ravitailler la garnison en pain. Nous ne saurions décrire notre misérable condition."

On devait apprendre avec quelque retard que la Ville de Québec demeurait farouchement hostile à l'armée coloniale. Il n'en fallut pas davantage pour convaincre Franklin de partir. Aussi, le matin du 17 mai, l'ordre était donné de charger les voitures et de rentrer aux États-Unis. Les délégués, précédant l'armée, regagnèrent les colonies.

Le drapeau américain avait flotté durant sept mois sur Montréal.



focus on montreal

Seldom does a day go by when the date-line Montreal does not herald a story of international interest. Here are some of the events and the people who made news in Canada's greatest city in recent weeks:

- France's André Ribes, mayor of Montréal dans l'Aude (pop.: 1,780), and Jean Coupat, mayor of Montréal dans l'Ain (pop.: 1,404), joined Mayor Jean Drapeau, of Montreal, Canada, for the week-long *fêtes du Canada français*.

- Six French senators, led by Louis André, president of the France-Canada Friendship Association of the French Senate, were in Montreal for Bastille Day.

- From the Soviet Union came the fabled Moiseyev Dancers. They attracted SRO crowds for four nights at the Maurice Richard Arena.

- Montreal's new *Musée d'Art contemporain* opened its doors with a tribute to *Artistes de Montréal*, including such formidable names as Jean-Paul Riopelle and Paul-Emile Borduas.

- The 110-nation International Civil Aviation Organization, whose headquarters are in Montreal, held its 15th assembly.

- Nigerian Minister of Transport Alhaji Dipcharima stopped in Montreal to seek technical assistance.

- Buddhist Scholar Dr. Vo. Thann Minh, formerly professor of ethics at the University of South Viet Nam, visited with the Canadian Friends' Service Committee.

- Ondine, the Egyptian-born *disease*, appearing at *La Salle Bonaventure* of the Queen Elizabeth Hotel, confided to interviewers she is writing a book—about a stuttering computer.

- Twenty works from Europe formed part of the sculpture exhibition, *Confrontation '65*, at the municipally-operated Montreal Botanical Garden.

- René Bélisle, superintendent of recreation in the Montreal Parks Department, was invited by the Minister of Culture and Education of Czechoslovakia to participate in Prague's *Spartakiades* and there, received four decorations.

- Msgr. Neophytos Edelby, titular bishop of Odessa and secretary to Maximos IV, Patriarch of Antioch, was a guest of Rev. George Coriatry, pastor of St. Sauveur Byzantine Catholic Church.



Musée d'art contemporain



Ondine



René Bélisle



Jean Drapeau, André Ribes, Jean Coupat



Dr. Vo Thann Minh



Moiseyev Dancers - Danseurs Moiseyev



Délégation française dirigée par M. Louis André

French visitors led by Louis André



Confrontation '65



Alhaji Dipcharima



L'Organisation de l'Aviation civile internationale
International Civil Aviation Organization



Mgr. Neophytos Edelby

Par ses événements, ses idées et ses hommes, la vie montréalaise s'inscrit dans l'actualité internationale:

- Durant quelques jours, Montréal eut trois maires. En effet, le maire Drapeau, de Montréal (Canada), recevait à l'occasion des Fêtes du Canada français ses collègues André Ribes, maire de Montréal (dans l'Aude), et Jean Coupât, maire de Montréal (dans l'Ain).
- À l'occasion du 14 juillet, célébré dans la joie et la fraternité, six sénateurs français sont venus à Montréal, formant une prestigieuse délégation dirigée par M. Louis André, président de l'Association d'amitié France-Canada.
- Pour la deuxième fois en moins d'un an, les Montréalais ont admiré et applaudi le saisissant spectacle offert par la troupe des danseurs russes Moiseyev.
- C'est par un hommage aux artistes de Montréal, au moyen d'une rétrospective des 25 dernières années, que le nouveau Musée d'art contemporain a ouvert ses portes. Les oeuvres de Riopelle et de Borduas ont particulièrement retenu l'attention.
- La 15^e session de l'assemblée générale de l'Organisation de l'Aviation civile internationale s'est tenue à Montréal, siège de l'organisme.
- M. Dipcharima, ministre des Transports du Nigéria, au cours d'un bref séjour a sollicité une assistance technique.
- M. Vo Thann Minh, ancien professeur de morale à l'Université du Sud-Vietnam, a prononcé une conférence devant le Canadian Friends' Service Committee.
- À la salle Bonaventure, les clients ont écouté avec ravissement les chansons d'Ondine, diseuse d'origine égyptienne.
- *Confrontation '65*, tel était le thème de l'exposition de sculpture présentée au Jardin Botanique sous les auspices de la Ville de Montréal. On y remarquait une vingtaine d'oeuvres venues d'Europe.
- Le ministre de la Culture et de l'Éducation de Tchécoslovaquie a invité M. René Bélisle, surintendant de la division de la récréation du Service municipal des parcs, à prendre part aux "spartakiades" de Prague et à recevoir quatre médailles.
- Mgr Neophytos Edelby, évêque titulaire d'Odessa, et secrétaire de Maximos IV, Patriarche d'Antioche, a été reçu par le R. P. Coriatry, curé de l'église catholique St-Sauveur de rite byzantin.

montréal

- lieu de l'Exposition universelle de 1967
- site of the 1967 Universal Exhibition
- luogo dell'Esposizione universale e internazionale del 1967
- sitio de la Exposición universal e internacional de 1967
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967

